NHAÁT THIEÁT KINH AÂM NGHÓA

*Phieân dòch kinh Sa moân Tueä Laâm soaïn.*

# QUYEÅN 32

Kinh Döôïc sö Nhö Lai Boån Nguyeän - moät quyeån - khoâng. Kinh Döôïc sö Löu Ly Coâng Ñöùc - moät quyeån - Tueä Laâm. Kinh Döôïc sö Thaát Phaät - hai quyeån - Tueä Laâm.

Kinh A-xaø Theá Vöông - hai quyeån - Huyeàn ÖÙng. Kinh Phoå Sieâu Tam muoäi - ba quyeån - Huyeàn ÖÙng. Kinh Phoùng Baùt - moät quyeån - Huyeàn ÖÙng.

Kinh Nguyeät Ñaêng Tam muoäi - möôøi moät quyeån - Huyeàn ÖÙng. Kinh Ñaïi tònh phaùp moân - moät quyeån - Tueä Laâm.

Kinh Ñaïi Trang Nghieâm Phaùp Moân - moät quyeån - khoâng. Kinh Boà taùt Tu Haïnh - moät quyeån - Tueä Laâm.

Kinh Voâ Sôû Hy Voïng - moät quyeån - Tueä Laâm. Kinh Töôïng Dòch - moät quyeån - Tueä Laâm.

Kinh Nhö Lai Trang Nghieâm Caûnh Giôùi - hai quyeån - Tueä Laâm. Kinh Ñoä Nhöùt Thieát Phaät Trí Nghieâm - moät quyeån - Tueä Laâm.

Taân dòch kinh Vaên Thuø Taùn Phaät Phaùp Thaân Töù Thaäp Leã - moät quyeån - Tueä Laâm.

Kinh Quaùn Döôïc Vöông, Döôïc Thöôïng - moät quyeån - Tueä Laâm. Kinh Quaùn Voâ Löôïng Thoï Phaät - moät quyeån - Huyeàn ÖÙng.

Kinh A-di-ñaø - moät quyeån - Tueä Laâm.

Haäu xuaát A-di-ñaø keä - moät quyeån - Tueä Laâm. Kinh Xöng Taùn Tònh ñoä - moät quyeån - Tueä Laâm. Kinh Baïc Pha Boà taùt - moät quyeån - Huyeàn ÖÙng. Kinh Chö Phaät Saùi Taäp - ba quyeån - Huyeàn ÖÙng.

Kinh Vò Taèng Höõu Nhaân Duyeân - hai quyeån - Huyeàn ÖÙng. (T519)Kinh Tu Laïi - moät quyeån - Huyeàn ÖÙng.

Kinh Baûo Voõng - moät quyeån - Huyeàn ÖÙng.

Kinh Di Laëc Thaønh Phaät - moät quyeån - Huyeàn ÖÙng. Kinh quaùn Di Laëc Thöôïng Sanh - moät quyeån - Tueä Laâm.

Kinh Di Laëc Lai Thôøi - moät quyeån - Huyeàn ÖÙng. Kinh Di Laëc Haï Sanh - moät quyeån - Tueä Laâm.

Kinh Di Laëc Haï Sanh Thaønh Phaät - moät quyeån - Tueä Laâm. Kinh Chö phaùp Duõng Vöông - moät quyeån - Tueä Laâm.

Kinh Taát caû Phaùp Cao Vöông - moät quyeån - Tueä Laâm. Kinh Ñeä Nhaát Nghóa Phaùp thaéng - moät quyeån - Tueä Laâm.

Kinh Ñaïi Oai Ñaêng Quang Tieân Nhôn Vaán Nghi - moät quyeån - Tueä Laâm.

Kinh Thuaän Quyeàn Phöông Tieän - hai quyeån - Tueä Laâm. Kinh Laïc Anh Laïc Trang Nghieâm - moät quyeån - Tueä Laâm.

Beân phaûi laø ba möôi baûy kinh naêm möôi baûy quyeån - ñoàng aâm quyeån naøy.

# KINH PHAÄT THUYEÁT DÖÔÏC SÖ NHÖ LAI BOÅN NGUYEÄN

**(**Tam Taïng Laáp Ña dòch - choã coù chöõ khoù ñeàu ôû sau quyeån aâm dòch).

\*\*\*\*\*\*\*

# KINH DÖÔÏC SÖ LÖU LY QUANG NHÖ LAI BOÅN NGUYEÄN

**COÂNG ÑÖÙC** *- Tueä Laâm soaïn.*

Maïn-thuø-thaát-lôïi: Ngöôïc laïi aâm treân laø maït-baøn, tieáng Phaïn.

Ñöôøng Huyeàn Trang dòch laø dieäu kieát töôøng.

Thieân ñaûn: Ngöôïc laïi aâm treân thaát mieân. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø hoaïi phuù, quyeån haï ñaõ giaûi thích roài.

Tieâu tröø: Ngöôïc laïi aâm treân laø tieâu. Saùch Leã Kyù cho raèng: tieâu cuõng gioáng nhö taùn ra. Saùch Sôû Töø cho raèng: tieâu laø nung cho chaûy ra maø haøm tieâu huûy, boû ñi. saùch Thuyeát Vaên cho raèng: nung cho chaûy chaát kim loaïi ra. Chöõ vieát töø boä kim thanh tieâu, hoaëc laø vieát chöõ tieâu naøy cuõng ñoàng.

Haø ueá: Ngöôïc laïi aâm treân laø haø da. Saùch Leã Kyù cho raèng: haø laø vieân ngoïc coù tyø veát. Quaûng Nhaõ cho raèng: laø vieân ngoïc bò nöùt, dô ueá dính buøn. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: vieân ngoïc nhoû coù maøu saéc ñoû, chöõ vieát töø boä ngoïc thanh haø. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø ueá. Coá Daõ Vöông cho raèng: ueá goïi khoâng thanh khieáT saïch seõ. Vöông Daät chuù giaûi saùch Sôû Töø raèng: xaáu aùc. Quaûng Nhaõ cho raèng: loän xoän, böøa baõi. Saùch Thuyeát Vaên vieát töø boä thaûo thanh tueá. Trong kinh vaên vieát töø boä hoøa vieát thaønh chöõ ueá naøy cuõng thoâng duïng.

Khuyeát giôùi: Ngöôïc laïi aâm treân laø khuyeån duyeät, hoaëc laø vieát chöõ khuyeát naøy. Tröôùc töïa kinh Maät Nghieâm ñaõ giaûi thích roài.

Xuù laäu: Ngöôïc laïi aâm treân laø sung tröõu. Theo Mao Thi Truyeän cho raèng: xaáu aùc, laïi cuõng goïi laø ñoâng nhieàu. Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Leã Kyù raèng: chuûng loaïi. Saùch Thuyeát Vaên vieát töø boä quæ thanh daäu. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø laâu ñaäu. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: laäu laø queâ muøa thaáp keùm, laïi cuõng goïi laø xaáu teä, thoâ aùc. Coá Daõ Vöông cho raèng: taïp loaïn, heøn, bó laäu, toài teä. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: aån che. Saùch Thuyeát Vaên vieát töø boä phuû thanh laäu.

Ngoan ngu: Ngöôïc laïi aâm treân laø nguõ quan. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: ngoan laø ngu. Quaûng Nhaõ cho raèng: ñaàu ñoän. Saùch Thuyeát Vaên vieát töø boä hieät thanh nguyeân.

Luyeán tích: Ngöôïc laïi aâm treân laø lieät truyeàn. Theo Thanh Loaïi cho raèng: luyeán laø beänh. Laïi nöõa Coá Daõ Vöông cho raèng: goïi laø beänh thaân theå co quaép laïi. Theo Thanh Loaïi cho raèng: tay chôn bò beänh. Cuõng vieát chöõ luyeán. Xöa nay Chaùnh Töï vieát töø boä taät thanh luyeán. Kinh vaên vieát chöõ luyeán cuõng thoâng duïng. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø tinh tích. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: tích laø caùi chaân bò queø khoâng coù ñi ñöôïc. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chaân khoâng theå ñi ñöôïc. Chöõ vieát töø boä chæ thanh tích. Trong kinh vaên vieát töø boä tuùc cuõng thoâng duïng.

Boái luõ: Ngöôïc laïi aâm treân laø boâi muoäi. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: boái laø xöông soáng, chöõ vieát töø boä nhuûc ñeán boä baéc. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø löïc chuû. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: löng bò cong laïi, goïi laø guø löng, thaân khum xuoáng, cong laïi. Ñoã Dö chuù giaûi Taû Truyeän raèng: luõ laø treân löng coù khoái u leân. Quaûng Nhaõ cho raèng: cong laïi. Haø Höu chuù giaûi Coâng Döông truyeän raèng: laø beänh taät. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: gaày yeáu. Chöõ vieát töø boä thanh luõ.

Baïch lai: Ngöôïc laïi aâm döôùi laø lai ñaùi. Saùch Vaên töï Taäp Löôïc cho raèng: laïi laø beänh huûi. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: laø beänh nhoït ñoäc, beänh truyeàn nhieãm. Vaên Töï Ñieån vieát töø boä taät thanh laïi.

Ñieân cuoàng: Ngöôïc laïi aâm treân laø ñieån nieân. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: beänh ñieân. Quaûng Nhaõ cho raèng: cuoàng loaïn. Saùch Thanh Loaïi cho raèng: beänh phong. Saùch Thuyeát Vaên vieát töø boä taät thanh ñieân. Kinh vaên vieát chöõ ñieân naøy laø vaên thoâng duïng thöôøng hay duøng.

Hieät hueä: Ngöôïc laïi aâm treân laø nhaøn yeát. Saùch Thanh cho raèng: hieät laø lanh lôïi. Saùch Phöông Ngoân cho raèng: cuõng goïi laø hueä. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ vieát töø boä haéc thanh kieát.

Hoaøn cuï: Ngöôïc laïi aâm treân laø hoaït quan. Theo Taû Truyeän cho

raèng: hoaøn laø döï bò hoaøn taát. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: bao goàm, chöõ vieát töø boä mieân thanh nguyeân, aâm mieân laø aâm mieân.

Quyeán voõng: Ngöôïc laïi aâm treân laø quyeát coån. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: laáy sôïi daây giaêng ra maø baét laáy vaät. Vaên Töï Ñieån vieát töø boä voõng thanh quyeán. Kinh vaên vieát quyeán cuõng ñoàng nghóa. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø vong phaûng. Trònh Tieån chuù giaûi saùch Leã Kyù raèng: giaêng löôùi ra ñeå baét chim goïi laø voõng. Coá Daõ Vöông cho raèng: voõng ñoù goïi chung laø löôùi giaêng baét. Goïi khaùc nöõa laø thôøi xöa Phuûc Hy Thò keát daây laøm löôùi baét caùc loaøi vaät nhö laø chim caù, ngöôøi ñi saên baén thöôøng duøng löôùi, ngö phuû cuõng duøng löôùi baét caù. Vaên Töï Ñieån noùi raèng chöõ vieát töø boä quynh döôùi gioáng nhö voõng ñang vaøo nhau coù vaân, ñöôøng neùt.

Truø laâm: Ngöôïc laïi aâm treân laø truïc löu. Thieân Thöông Hieät ghi raèng: truø laø daøy ñaëc, ñoâng ñuùc. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: truø laø nhieàu. Chöõ vieát töø boä hoøa thanh chu.

Tieân thaùc: long mieân. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: tieân laø ñaùnh baèng roi da. Saùch Thöôïng Thö cho raèng: tieân laø caây roi daønh cho caùc ngöôøi laøm quan ngaøy xöa ñaùnh, quaát nhöõng ngöôøi phaïm toäi goïi laø hình phaït, cuõng goïi laø ôû trong caùc quan khoâng cung kính cuõng duøng roi naøy ñeå trò toäi gia hình. Coá Daõ Vöông cho raèng: duøng coû keát laøm daây hoaëc duøng voû caây laøm roi ñeå ñaùnh trò toäi nhôn, chöõ vieát töø boä caùch thanh tieän. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø thaûn ñaùt. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: thaùc cuõng laø tieân. Khoång An Quoác chuù giaûi saùch Thöôïng Thö raèng: thaùc laø hình phaït ñaùnh baèng roi. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ vieát töø boä thuû thanh thaùc.

Vaên manh: Ngöôïc laïi aâm treân vaät phaân. Thoáng Töï cho raèng: vaên laø loaøi coân truøng bieát bay hay caén ñoát ngöôøi, ñôïi ñeán khi trôøi toái môùi xuaát hieän. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: cuõng laø loaøi coân truøng bieát bay hay caén ñoát ngöôøi. Cuõng vieát chöõ maân naøy töø boä coân ñeán thanh daân. Kinh vaên vieát chöõ vaên naøy vaên thoâng duïng thöôøng hay duøng. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø maõnh baønh. Theo Thanh Loaïi cho raèng: manh gioáng nhö con ruoài, ruoài nhaëng maø laïi lôùn hôn. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: cuõng laø loaøi coân truøng bieát bay hay caén ñoát ngöôøi, chöõ vieát töø boä coân thanh manh, aâm coân laø aâm coân naøy vaäy.

Sôû ngoaïn: Ngöôïc laïi aâm döôùi laø ngoâ quaùn. Ñoã Döï chuù giaûi Taû Truyeän raèng: quen nhôøn. Saùch Taäp Huaán cho raèng: quen nhôøn nôi coâng vieäc maø sanh ra khinh thöôøng, goïi laø ngoaïn. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: nhaøm chaùn laïi treâu ñuøa, chöõ vieát töø boä taäp thanh nguyeân.

Hieân duõ: Ngöôïc laïi aâm treân laø hieán ngoân. Saùch Khaûo Thanh cho

raèng: hieân laø maùi che ra phía tröôùc nhaø. Saùch Sôû Töø cho raèng: phaàn nhaø naèm chính giöõa ñieän laøm caùi maùi hieân che ra, hieân gioáng nhö treân laàu cao coù baûn maùi che ra. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ vieát töø boä xa thanh vu. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø duõ song, aâm xæ laø aâm duõ thuùc. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: cöûa soå treân vaùch töôøng goïi laø duõ, cöûa trong nhaø goïi laø duõ. Xöa nay Chaùnh Töï vieát töø boä töôøng thanh duõ.

Phuù teá: Ngöôïc laïi aâm treân laø phöông vuï. Giaõ Quyø chuù giaûi saùch Quoác ngöõ raèng: phuù laø che ñaäy, boùng raâm. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: phuù vieát töø boä aù ñeán chöõ phuûc aâm phuù. AÂm phuù ngöôïc laïi aâm phong thôùi.

Taät ñoá: Ngöôïc laïi aâm treân laø taàn taát, vaên thöôøng hay duøng. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø ñoâ coá, chöõ ñuùng laø vieát töø boä hoä vieát thaønh chöõ ñoá. Vöông Daät chuù giaûi saùch Sôû Töø raèng: hai ngöôøi hieàn goïi laø taät, haïi ñeán saéc goïi laø ñoá. Saùch Thuyeát Vaên ñeàu vieát töø boä nöõ, chöõ hình thanh.

Kòch khoå: Ngöôïc laïi aâm treân laø tö nghòch. Coá Daõ Vöông cho raèng: kòch laø raát, quaù laém, traàm troïng ôû phía tröôùc. Thieân Thöông Hieät ghi raèng: beänh naëng, laïi goïi laø taêng theâm raát traàm troïng. Xöa nay Chaùnh Töï vieát töø boä ñao thanh kòch.

Voâ minh xaùc: Ngöôïc laïi aâm döôùi laø khoáng giaùc. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: caùi voû ngoaøi boïc caùi tröùng. Töï Thö cho raèng: tröùng ñaõ loät voû ngoaøi. Giai Uyeån Chu Toøng cho raèng: da beân ngoaøi voû tröùng chim. Vaên Töï Ñieån vieát töø boä noaõn thanh xaùc.

La-saùt-sa: Ngöôïc laïi aâm treân laø la-haï, tieáng Phaïn, goïi laø chöõ aùc aên thòt ngöôøi. Kinh vaên vieát chöõ hoaøn laø saùch vieát sai vaäy.

Chuù trôû: Ngöôïc laïi aâm treân laø chaâu phuø. Vaên thöôøng hay duøng vieát ñuùng töø boä ngoân vieát thaønh chöõ chaâu. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chaâu cuõng laø trôû, chöõ vieát töø boä ngoân thanh chaâu. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø trôû trôï. Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Chu Leã raèng: vieäc lôùn caàn phaûi theà thoát vôùi ngöôøi goïi laø minh, vieäc nhoû theà thoát goïi laø trôû. Saùch Thöôïng Thö cho raèng: trôû laø lôøi nguyeàn ruûa. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ vieát töø boä ngoân thanh trôû. Kinh vaên vieát töø boä khaåu vieát thaønh chöõ trôû, vaên thoâng duïng thöôøng hay duøng, chuyeân duøng laâu ñôøi cho neân vaãn toàn taïi vaäy.

Coå ñaïo: AÂm coå. Theo Taû Truyeän cho raèng: loaøi coân truøng töø choã toái taêm sinh ra. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: trong buïng noù coù chaát ñoäc. Chöõ vieát töø boä truøng ñeán boä maõnh thanh dieäc.

Huyeàn hieåm: Ngöôïc laïi aâm treân laø huyeät quyeán. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø hy lieåm. Coá Daõ Vöông cho raèng: hieåm laø khoù, la goïi laø hieåm trôû ngaên caùch. Giaõ Quyø chuù giaûi saùch Quoác ngöõ raèng: nguy hieåm. Saùch

Phöông Ngoân cho raèng: cao xa. Quaûng Nhaõ cho raèng: nghieâng. Saùch Thuyeát Vaên vieát töø boä phuû thanh lieãm. Kinh vaên vieát chöõ hieåm naøy laø chaúng phaûi.

Huøng bi: Ngöôïc laïi aâm treân laø hö cuøng. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø bæ bì.

Tröôùc kinh Maät Nghieâm, quyeån haï ñaõ giaûi thích roài.

Da dieân: Ngöôïc laïi aâm treân daäu chaâu. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø daàn tieân. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: da dieân laø teân cuûa loaøi coân truøng. Saùch Phöông Ngoân cho raèng: töø cöûa Ñoâng goïi laø con chuoàn chuoàn. Cöûa Taây goïi laø con cuoán chieáu. Baéc yeán goïi laø con vaät cuùng teá. Vaên Töï Ñieån noùi hai chöõ ñeàu töø boä truøng ñeàu thanh do dieân.

Luy söu: Ngöôïc laïi aâm treân luïy nguy. Ñoã Döï chuù giaûi Taû Truyeän raèng: luy laø gaày yeáu. Giaõ Quyø chuù giaûi saùch Quoác ngöõ raèng: beänh. Saùch Hoaøi Nam Töû cho raèng: keùm thieáu. Töï thö cho raèng: moõi meät. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: cuõng laø gaày yeáu. Chöõ vieát töø boä döông thanh luy, aâm luy ngöôïc laïi aâm löïc ngoïa.

Caøn taùo: Ngöôïc laïi aâm treân laø haùc taûo. Saùch Chu Dòch cho raèng: nöôùc chaûy laøm aåm öôùt ñoát löûa hô cho khoâ raùo laø vaäy. Laïi saùch Thuyeát Vaên ghi raèng: cuõng laø laøm cho khoâ. Chöõ vieát töø boä hoûa thanh taùo, aâm taùo Ngöôïc laïi laø aâm taûo thaùo.

Traùch thö: Ngöôïc laïi aâm treân laø tröông caùch. Quaûng Nhaõ cho raèng: traùch laø tröông ra caêng, môû ra. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ vieát töø boä kieät thanh thaïch, aâm kieät ngöôïc laïi aâm caøn lieät. Kinh vaên vieát töø boä thuû vieát thaønh chöõ traùch naøy laø duøng chöõ sai vaäy.

Baïc thöïc: Ngöôïc laïi aâm döôùi laø thaèng chöùc. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: xaâm vaøo phaïm vaøo maët traêng vaø maët trôøi gaëm nhaám, aên moøn daàn daàn, toån thöông. Saùch Xuaân Thu cho raèng: maët trôøi bò che khuaát. Saùch Thuyeát Vaên vieát töø boä truøng thanh thöïc aâm thöïc laø aâm töï.

Y döôïc: Ngöôïc laïi aâm treân laø ö kyø. Quaûng Nhaõ cho raèng: y laø oâng thaày cuùng. Laõ Thò Xuaân Thu cho raèng: laøm thaày cuùng trò beänh cho ñaùm ñoâng. Saùch Leã Kyù cho raèng: thaày thuoác naém trong tay caùc y thuaät trò beänh, coâng leänh. Laïi goïi laø ngöôøi thaày thuoác naém trong tay trò beänh chöõa beänh nuoâi döôõng vaïn ngöôøi. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: chöõa trò beänh nhaân, yù noùi raèng ngöôøi thaày thuoác chöõa trò beänh nhaân phaûi duøng ñeán röôïu, cho neân chöõ vieát töø boä daäu. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: ngöôøi thaày thuoác chöõa beänh. Chöõ vieát töø boä daäu thanh y, aâm y ngöôïc laïi aâm oâ keá.

Yeâu nghieät: Ngöôïc laïi aâm treân laø ö kieâu. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø

nhan lieät. Tröôùc kinh Ñaïi Quaùn Ñaûnh quyeån thöù möôøi hai ñaõ giaûi thích

roài.

Ñieàn laïp: AÂm treân laø ñieàn. Saùch Chu Leã giaûi thích raèng: ñieàn cuõng

gioáng nhö laïp vaäy. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: ñoàng ruoäng baèng phaúng. Chöõ vieát töø boä phoäc thanh ñieàn hoaëc laø vieát chöõ ñieàn aâm phoäc. Ngöôïc laïi aâm phoå boác. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø lieâm trieáp. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: laïp laø con choù saên ñuoåi theo con thuù. Nay goïi ngöôøi thôï saên laø laïp. Trònh Tieån chuù giaûi Mao Thi Truyeän raèng: tuùc ñieàn laø ngöôøi thôï saên. Laïi chuù giaûi saùch Nghi leã raèng: trong muõi teân baén ra goïi laø xaï, töø moät beân goïi laø laïp. Saùch Phöông Ngoân cho raèng: laïp laø xaâm phaïm, laán hieáp, baïo ngöôïc. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ vieát töø boä khuyeån thanh lieäp, aâm lieäp ñoàng vôùi aâm treân.

Hy hyù: Ngöôïc laïi aâm treân laø hyû kyø. Thieân Thöông Hieät ghi raèng: hyû laø cöôøi ñuøa. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: vui chôi, daïo caûnh nhaøn nhaõ. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: vui veû. Chöõ vieát töø boä nöõ thanh hyû. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø hy nghò. Theo Mao Thi Truyeän cho raèng: hyù laø phoùng daät nhaøn nhaõ phoùng tuùng. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: laøm troø haøi höôùc, cöôøi ñuøa. Saùch Söû kyù cho raèng: vua khoâng coù noùi ñuøa. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ vieát töø boä qua, thanh hyù, aâm hyù laø aâm hy, chöõ chaùnh theå. Kinh vaên vieát töø chöõ hö vieát thaønh hyù laø vaên thöôøng hay duøng.

Sô nhai: Ngöôïc laïi aâm döôùi laø nguõ giai. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: nhai laø ven ñöôøng bieân giöõa vaùch nuùi, beân bôø hieåm trôû. Saùch Thuyeát Uyeån cho raèng: nuùi cao coù vaùch nuùi. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: ven bôø nuùi cao. Chöõ vieát töø boä thi ñeán gia thanh tónh, aâm thi ngöôïc laïi aâm nguõ haïc.

\*\*\*\*\*\*\*

# KINH DÖÔÏC SÖ LÖU LY QUANG THAÁT PHAÄT BOÅN NGUYEÄN COÂNG ÑÖÙC

*Nghóa Tònh Tam Taïng dòch - Tueä Laâm soaïn.*

# QUYEÅN THÖÔÏNG

Löôïc-giaø-haø-sa: Ngöôïc laïi aâm treân laø cöôøng ñaúng, tieáng Phaïn.

Teân cuûa con soâng ôû Taây Vöùc.

Du-thieän-na: Ngöôïc laïi aâm treân laø du chu, tieáng Phaïn. Kinh vaên vieát chöõ du naøy laø sai.

Thöông coå: Ngöôïc laïi aâm treân laø thöôøng döông. Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Leã Kyù raèng: ñi khaép nôi goïi laø thöông, ngoài moät choã goïi laø

coå. Trònh Huyeàn laïi chuù giaûi saùch Khaûo coâng lyù raèng: thöông laø ngöôøi khaùch mua baùn ñoåi chaùc caùc vaät. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: mua baùn caùc vaät goïi laø thöông. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: nhaø buoân, buoân baùn haøng hoùa, chöõ vieát töø boä boái ñeán chöõ thöông thanh tónh. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø coâ hoä. Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Chu Leã raèng: thoâng caùc vaät goïi laø thöông. ÔÛ moät choã baùn goïi laø coå. Theo Taû Truyeän cho raèng: buoân baùn. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: nôi chôï buùa. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: ngoài moät choã maø buoân baùn, chöõ vieát töø boä boái thaønh aù. Kinh vaên vieát chöõ coå naøy laø chaúng (T520)phaûi vaäy.

Boá chaán: Ngöôïc laïi aâm döôùi laø chaân nhaãn. Theo Mao Thi Truyeän cho raèng: chaán ñoäng. Trònh Tieån chuù giaûi raèng: ñoäng ñoù laø hoaøi thai. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: mang thai trong ngöôøi maùy ñoäng, goïi laø thai ñoäng laø vöøa muoán sinh saûn ra vaäy. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: ngöôøi phuû nöõ mang thai trong mình maùy ñoäng. Chöõ vieát töø boä nöõ thanh chaán, hoaëc laø vieát chöõ chaán naøy. Trong kinh vaên vieát chöõ thaân laø vaên thoâng duïng thöôøng hay duøng.

Thuø khích: Ngöôïc laïi aâm treân laø thoï chu. Theo Mao Thi Truyeän ghi raèng: thuø laø theo söï oaùn gheùt cuûa ta. Coá Daõ Vöông cho raèng: thuø oaùn giaän khoâng haøi loøng. Laïi goïi laø thuø cöøu ñòch, ñoái ñòch vôùi nhau. Saùch Thöôïng Thö cho raèng: luùc ban ñaàu an uûi voã veà ta, sau ñoù laïi ngöôïc ñaõi, baïo ngöôïc ta thì goïi laø thuø. Saùch Leã Kyù cho raèng: cha meï thuø vì khoâng thöông yeâu nhau, anh em vì thuø khoâng chuyeån ñoåi ñem binh giao chieán vôùi nhau. Thuø vì khoâng ñoàng moät quoác gia, moät nöôùc vôùi nhau. Saùch Thuyeát Vaên ghi raèng: chöõ vieát töø boä ngoân thanh thuø, aâm thuø ñoàng vôùi aâm treân. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø höôûng nghòch. Coá Daõ Vöông cho raèng: khích laø choã oaùn giaän khoâng haøi loøng. Giaõ Quyø chuù giaûi saùch Quoác ngöõ raèng: hieàm khích vôùi nhau. Saùch Thuyeát Vaên vieát töø boä phuû thanh khích, aâm khích ñoàng vôùi aâm treân.

Nhieãu loaïn: Ngöôïc laïi aâm treân nòch ñieåu. Saùch Thuyeát Vaên ghi raèng: nhieãu laø phieàn phöùc, phieàn nhieãu, raéc roái. Moät goïi laø gaây naõo loaïn, laøm troø ñuøa nghòch chöõ vieát töø boä nöõ thanh nhieâu hoaëc laø vieát chöõ nieãu haø, aâm haø, nghóa laø choïc gheïo, ñuøa bôûn.

Phaân phuùc: Ngöôïc laïi aâm treân laø phaãn vaân. Trònh Tieån chuù giaûi Mao Thi Truyeän raèng: phaân laø höông thôm ngaøo ngaït. Quaùch Phaùc chuù giaûi saùch Phöông Ngoân raèng: hoøa ñieäu theo höông thôm. Saùch Thuyeát Vaên vieát töø boä thaûo thanh phaân. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø baèng phuùc. Theo Mao Thi Truyeän ghi raèng: phuùc laø höông thôm. Saùch Thuyeát Vaên vieát töø boä höông thanh phuùc aâm phuùc ñoàng vôùi aâm treân.

Phi manh: Ngöôïc laïi aâm döôùi laø maïc canh. Ñoã Döï chuù giaûi Taû Truyeän raèng: manh laø caùi meøn ñoùng treân rui nhaø ñeå moùc ngoùi. Saùch Thuyeát Vaên vieát töø boä ngoõa ñeán chöõ ngoõa ñeán chöõ moäng thanh tónh.

Hoä döõ: Ngöôïc laïi aâm daàu töûu. Saùch Thuyeát Vaên ghi raèng: duõ laø cöûa soå khoeùt xuyeân qua vaùch töôøng, laáy goã laøm chaán song giao nhau goïi laø cöûa soå, chöõ vieát töø boä töôøng ñeán boä hoä thanh boå.

Taân phaân: Ngöôïc laïi aâm treân laø thaát taân. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø phaãn vaên. Quaûng Nhaõ cho raèng: taân phaân laø nhieàu, ñaày daãy, roái loaïn. Theo Haøn Thi truyeän ghi raèng: qua laïi loän xoän. Vöông Daät chuù giaûi saùch Sôû Töø raèng: quaù nhieàu, traøn ñaày. Saùch vaên Töï Ñieån noùi chöõ vieát töø boä mòch, thanh taân phaân.

# KINH DÖÔÏC SÖ LÖU LY QUANG THAÁT PHAÄT BOÅN NGUYEÄN COÂNG ÑÖÙC

**QUYEÅN HAÏ**

Ñaø loâ: Ngöôïc laïi aâm treân laø ñaït haø. Tröôùc kinh Maät Nghieâm - quyeån haï ñaõ giaûi thích roài.

Töôùc xæ: Ngöôïc laïi aâm treân laø töông töôùc. Coá Daõ Vöông cho raèng: töôùc töùc laø nhai nghieán. Saùch Töï Thö cho raèng: nhai trong mieäng. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: nhai tieâu nghieàn naùt trong mieäng, chöõ vieát töø boä khaåu thanh töôùc, aâm tieâu ngöôïc laïi aâm tieàu tieáu, aâm töï ngöôïc laïi aâm taøi chöõ.

AÙt-nhó-la: Ngöôïc laïi aâm treân laø an aùt, tieáng Phaïn goïi laø teân cuûa möôøi hai vò Döôïc Xoa Ñaïi töôùng.

Taøi nhaäp: Ngöôïc laïi aâm treân laø taïi lai. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: taøi laø taïm thôøi. Saùch Ñoâng Quaùn Haùn Kyû cho raèng: taøi naêng. Chöõ vieát töø boä mòch thanh saøm, aâm saøm ngöôïc laïi aâm só haøm.

\*\*\*\*\*\*\*

**KINH A XAØ THEÁ VÖÔNG** *- Huyeàn ÖÙng soaïn.*

# QUYEÅN THÖÔÏNG

A-du: Ngöôïc laïi aâm döïc chu.

Cöu-thaáu: Ngöôïc laïi aâm toâ coác ñeàu laø teân cuûa vò Tyø-kheo.

Yeåm thaùp: Ngöôïc laïi aâm oâ caûm, ngöôïc laïi aâm tha ñaùp.

Tyû ñeâ: Ngöôïc laïi aâm thaát thò, teân laø Tam muoäi. Döïa theo chöõ laø coù khaùc bieät, tyû laø duy trì, giöõ laïi maët xaáu, keùm, thaáp keùm.

# KINH A XAØ THEÁ VÖÔNG QUYEÅN HAÏ

Chi ñoùa: Ngöôïc laïi aâm ñoà quaû, goïi laø nôi truûng thaáp, ñaát heïp, choã xa thaønh thò. Saùch toaùn vaên cho raèng: ngöôøi nöôùc Ngoâ gom goùp laøm moâ ñaát goïi laø ñoùa. Xöa nay Chaùnh Töï cho raèng: nôi goø ñaát cao, chöõ vieát töø boä thoå, thanh ñoùa aâm ñoùa ngöôïc laïi aâm ñinh quaû.

Boån taåu: vaên coå vieát chöõ boân, nay vieát chöõ boân naøy cuõng ñoàng nghóa. Ngöôïc laïi aâm boå moân, goïi laø chaïy mau, giaûi thích teân goïi laø boân ñoù nghóa bieán maát, quaù voäi vaøng chaïy bieán maát.

Kim tyû: Laïi vieát bi tieàn hai chöõ töôïng hình cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm phoå ñeá, teân cuûa loaøi ngoan xoa.

\*\*\*\*\*\*\*

**KINH PHOÅ SIEÂU TAM MUOÄI** *- Huyeàn ÖÙng soaïn.*

# QUYEÅN THÖÔÏNG

Voâ kyø: Ngöôïc laïi aâm ngö caân, cöï ky, hai aâm, teân cuûa vò Boà taùt.

Kinh vaên vieát töø boä thuûy vieát thaønh chöõ kyø, ngöôïc laïi aâm ngö y.

Haâm moä: Ngöôïc laïi aâm höùa kim. Theo Mao Thi Truyeän cho raèng: khoâng neân ham thích meán chuoäng, yeâu chuoäng, tham ñaém vaøo. Saùch Quoác ngöõ cho raèng: ngöôøi daân ham thích laøm ngheà buoân baùn ñöôïc nhieàu lôïi laïc, Giaõ Quyø cho raèng: haâm laø ham thích töùc laø tham.

Chí nhi: laïi vieát chöõ chí naøy cuõng ñoàng ngöôïc laïi aâm khaåu quaùi khaåu quyù hai aâm. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chí laø tieáng thôû daøi tieáng than thôû.

Khanh nhieân: Laïi vieát khanh khanh hai chöõ töôïng hình cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm khaåu canh. Quaûng Nhaõ cho raèng: tieáng kim loaïi leng keng, cong cong nghe chaùt chuùa.

Ñaïi baït: Ngöôïc laïi aâm boå maït.

Tu hoát: Laïi vieát tu thoát, hai chöõ töôïng hình cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm thö duïc, goïi laø thôøi gian quaù gaáp, daùng ñieäu voäi vaøng haáp taáp.

# KINH PHOÅ SIEÂU TAM MUOÄI QUYEÅN TRUNG

Thuaät thích: Ngöôïc laïi aâm laëc luaät. AÂm döôùi laïi vieát ñòch cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm tha ñòch. Thuaät thích laø sôï haõi, hoaûng sôï, lo sôï khoâng yeân.

Baát haâm: Ngöôïc laïi aâm döôùi laø höùa kim. Töï Laâm cho raèng: ham thích aên uoáng, cuùng teá quæ thaàn.

Giai höôûng: Ngöôïc laïi aâm hö chöôûng, höôûng laø thoï nhaän, cuõng laø luùc ñöông thôøi.

Chaán nhieáp: Theo Thanh loaïi vieát chöõ nhieáp naøy cuõng ñoàng.

Ngöôïc laïi aâm chæ dieäp, Quaûng Nhaõ cho raèng: nhieáp laø sôï seät.

Hoang dieät: Ngöôïc laïi aâm maïc hoang, hoang laø xa xoâi dieäu vôïi, xa tít. Trong kinh vaên cuõng coù vieát hoang, ngöôïc laïi aâm hoà loaûng.

Tinh haïch: Laïi vieát chöõ haïch naøy. Nay laïi vieát chöõ haïch cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm hoà caùch. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: tra xeùt xem söï thaät, cuõng goïi laø kieåm tra, thaåm xeùt töôøng taän söï vieäc.

Tam khieáp: Ngöôïc laïi aâm khoå hieáp, goïi laø ba baäc: Thanh vaên, Duyeân giaùc, vaø Boà taùt.

Vò phu: Ngöôïc laïi aâm phöûu vu. Saùch Töï Laâm cho raèng: phu laø nieàm tin, tin töôûng, sanh ra yù tin töôûng nôi moïi ngöôøi.

Ñöôøng ñöôøng: Saùch Haùn Thö cho raèng: treân ñaûnh nuùi cao goïi laø ñöôøng, ñöôøng ñöôøng laø cao maø to lôùn.

Voâ phaân: Ngöôïc laïi aâm phoø vaân, teân cuûa Long vöông. Döïa theo chöõ phaân nghóa laø rui nhaø.

# KINH PHOÅ SIEÂU TAM MUOÄI QUYEÅN HAÏ

Töù thöïc: Ngöôïc laïi aâm tröïc söû, goïi laø caây coät. Tam Thöông cho raèng: caây coät beân cöûa nhaø goïi laø thöïc. Thöïc cuõng goïi laø caây truï coät moûng treo treân xaø nhaø.

\*\*\*\*\*\*\*

**KINH PHOÙNG BAÙT** *- Huyeàn ÖÙng soaïn***.**

Nhöôïc ñaàu: Ngöôïc laïi aâm treân laø nhi giaû nhöng döôùi hai aâm, tieáng Phaïn, teân cuûa coõi Phaät hoaëc laø vieát chöõ nhöôïc. Kinh vaên vieát naëc vaên thoâng duïng thöôøng hay duøng.

\*\*\*\*\*\*\*

**KINH NGUYEÄT ÑAÊNG TAM MUOÄI** *- Huyeàn ÖÙng soaïn.*

# QUYEÅN 1

Vo saûng: Ngöôïc laïi aâm sôû löôûng. Saùch Veä Nhaõ cho raèng: saûng laø sai, cuõng goïi laø khoâng ñoàng, khoâng baèng nhau.

Nhu dó: Vaên coå vieát thoâ nöõu, hai theå hình cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm nöõ cöùu. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: côm troän laãn loän, goïi laø nhu, nhu laø loän xoän, lung tung.

# KINH NGUYEÄT ÑAÊNG TAM MUOÄI QUYEÅN 2

Nhö baøng: Ngöôïc laïi aâm baéc mang. Taám bieån treo ñeå yeát thò. Cuõng goïi taám baûng, bieån yeát thò, vieát leân baûng nhöõng ñieàu toát xaáu cuûa ngöôøi. Trong kinh vaên vieát töø boä moäc vieát thaønh chöõ baûng. Ngöôïc laïi aâm boå manh nghóa cung noû laép vaøo theâm vaøo, goïi laø baûng, chaúng phaûi nghóa ñaây duøng. AÂm baøi ngöôïc laïi aâm boå giai.

# KINH NGUYEÄT ÑAÊNG TAM MUOÄI QUYEÅN 3

Uyeån thaân: Ngöôïc laïi aâm oâ ñaùt. Bì thöông cho raèng: duøng dao khoeùt thòt loät da, goïi laø naém laáy thòt caét xeûo ra.

Cöõu coå: Ngöôïc laïi aâm coâng lao. Cöõu laø caùi troáng lôùn. Saùch Khaûo Coâng kyù ghi raèng: cöõu laø caùit roáng saùu thöôùc boán taác. Laïi chuù giaûi raèng: laáy caùi troáng lôùn laøm hieäu lònh sai khieán coâng vieäc, aâm döôùi laïi vieát duïc,

cuõng ñoàng ngöôïc laïi aâm phoø vaân. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: caùi troáng lôùn goïi laø chæ. Quaùch Phaùc cho raèng: daøi taùm thöôùc.

Loâi ñình: AÂm ñònh ñình ñình ba aâm. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: nhanh nhö saám chôùp goïi laø ñình ngheâ. Thieân Thöông Hieät ghi raèng: tieáng noå lôùn. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: tieáng saám chôùp, choã goïi laø vaïn vaät ñeàu döïng ñöùng leân. Ñình cuõng laø doøng ñieän aâm döông chaïm nhau thaønh coù tieáng noå saám seùt. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: tieáng khua cuûa loaïi chuoâng nhoû, gioáng nhö caùi linh maø khoâng coù löôõi, coù caùn caàm, treân döôùi chaäp vaøo nhau phaùt ra tieáng, ñaây cuõng laø thoâng duïng. Caùc nôi coù leã nhaïc thöôøng hay duøng.

Chö beå: Ngöôïc laïi aâm boå keâ, caùi troâng nhoû, cuõng goïi laø troáng kyø.

Tuùc truùc: Ngöôïc laïi aâm tri luïc, hình nhö coù khaéc treân ñaàu caây truùc maø ngöôøi ta caàm naém treân ñaàu cho ngöôøi ta goïi laø moät loaïi ñan baèng tre thôøi xöa.

Nhu ñöùc: Ngöôïc laïi aâm nhi caâu saùch Thuyeát Vaên cho raèng: nhu laø meàm maïi, laø danh xöng cuûa caùc Thuaät só.

**- QUYEÅN 4, 5, 6*.*** Ba quyeån treân ñeàu khoâng coù aâm giaûi thích.

# KINH NGUYEÄT ÑAÊNG TAM MUOÄI QUYEÅN 7

Nhaäp haïp: Nay vieát chöõ giaùp naøy cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm hoà giaùp. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: haïp laø caùi röông, caùi hoøm, chöùa ñöïng raát nhieàu ñao kieám.

Laâu baïc: Ngöôïc laïi aâm boå caùc baïc laø döøng, ñaäu laïi. Nay goïi laø döøng thuyeàn, ñaäu thuyeàn laïi goïi laø laâu baïc.

Kích thieát: Ngöôïc laïi aâm coâng ñích kích laø phaùt ra, phaùt ñoäng ra.

Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: nöôùc chaûy xieát mau goïi laø kích.

Giaûo hoaït: Ngöôïc laïi aâm coå noaõn, ngöôïc laïi aâm döôùi laø hoà quaùt. Saùch Phöông Ngoân cho raèng: ñöùa treû coù nhieàu doái traù goïi laø giaûo hoaït.

# KINH NGUYEÄT ÑAÊNG TAM MUOÄI QUYEÅN 8

Ñaøi taï: Ngöôïc laïi aâm töø daï. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: nhaø coù gaùc goã treân goïi laø taï. Quaùch Phaùc cho raèng: trong nhaø coù taàng cao, ñaøi cao.

Lang vuõ: Saùch Truï Vaên vieát chöõ vuõ naøy cuõng ñoàng nghóa aâm vuõ, goïi laø nhaø troï. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: vuõ laø nhaø nhoû hôn bao quanh nhaø lôùn. Giaûi thích teân goïi laønhaø lôùn goïi laø vuõ, daønh cho khaùch tôùi nghæ nhôø, ôû troï qua ñeâm, cuõng goïi laø nha, ngöôïc laïi aâm nguõ haï.

Chieâm-ba: Ngöôïc laïi aâm chi quaùn, hoaëc laø vieát chieâm ba, hoaëc laø vieát chieâm baø. Töùc laø chieâm baëc hoa, hoa chieâm baëc. Dòch laø hoa (T521) kim saéc, hoa coù maøu saéc vaøng. Ñaïi luaän goïi laø hoa thoï hoaøng.

# KINH NGUYEÄT ÑAÊNG TAM MUOÄI QUYEÅN 9

Söu duõ: Ngöôïc laïi aâm laëc löu. Söu laø keùm. Saùch Thöôïng Thö cho raèng: ngaøy mai laø keùm daàn, nghóa laø beänh daàn daàn laønh beänh vaäy.

Tröõ laäp: hoaëc laø vieát chöõ tröõ naøy, cuõng ñoàng nghóa. Ngöôïc laïi aâm tröø löõ. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: tröõ laø laâu, goïi laø ñöùng laâu.

Ñoäng kieåm: Ngöôïc laïi aâm cö nghieãm. Saùch Vaên töï Taäp Löôïc cho raèng: da mí maét ngoaøi.

Traân tuïy: Ngöôïc laïi aâm taàn tuùy. Saùch Phöông Ngoân cho raèng: bieån Ñoâng Teà coù nuùi cao goïi laø tuïy, laø nôi tuï taäp ñaùm ñoâng.

Ñam tröôùc: vaên coå vieát chöõ ñam naøy cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi laø aâm ñoâ haøm. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: ñam laø ham vui, meâ ñaém. Nay ñeàu vieát chöõ ñam naøy.

# KINH NGUYEÄT ÑAÊNG TAM MUOÄI QUYEÅN 10

Só duïng: Vaên coå vieát ba chöõ só töôïng hình, cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm ssöï kyû. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: só laø chôø ñôïi.

Long naõo: Theo saùch Taây Vöïc ghi raèng: caây yeát boá la höông, thaân

caây khaùc, laù hoa, quaû cuõng khaùc. Ban ñaàu môùi haùi xuoáng coøn öôùt chöa coù muøi thôm. Sau khi caây khoâ roài ñuïc ñeûo, chaët cheû ra, ma trong thaân caây môùi coù muøi thôm, hình traïng gioáng nhö maây nguõ saéc cuõng gioáng nhö baêng tuyeát. Ñaây goïi laø muøi thôm cuûa long naõo.

Nhö leä: Ngöôïc laïi aâm löïc cheá, goïi laø ñaù maøi dao, maøi cho nhoû laïi goïi laø leä.

**- QUYEÅN 11:** Huyeàn ÖÙng tröôùc khoâng coù aâm soaïn.

\*\*\*\*\*\*\*

**PHAÄT THUYEÁT KINH ÑAÏI TÒNH PHAÙP MOÂN** *- Tueä Laâm soaïn.*

Phoå ñaàu: AÂm treân laø phoå, tieáng Phaïn. Trong kinh laáy aâm cuûa nöôùc Taán phieân dòch laø Vaên Thuø Sö Lôïi laø Phoå Ñaàu Ñoàng Chôn, nay Ñöôøng Huyeàn Trang dòch laø dieäu kieát töôøng.

Cô saéc: Ngöôïc laïi aâm treân kyû ni. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: cô ñoù laø baép thòt. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: cuõng laø baép thòt, chöõ vieát töø boä nhuûc, thanh cô.

Ñaïm pha: Ngöôïc laïi aâm treân laø ñaïm lam. Coá Daõ Vöông cho raèng: ñaïm goïi laø ñieàm tónh. Vöông Daät chuù giaûi saùch Sôû Töø raèng: an oån. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: cuõng goïi laø an tònh, chöõ vieát töø boä taâm thanh ñaûm. Kinh vaên vieát töø boä thuûy vieát thaønh chöõ ñaïm naøy laø chaúng phaûi. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø phoå baù. Quaûng Nhaõ cho raèng: phaï laø an tónh. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: taâm an tónh. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: voâ vi. Chöõ vieát töø boä taâm thanh baïch. Kinh vaên vieát töø boä thuûy vieát thaønh chöõ baïc laø chaúng phaûi vaäy.

Caân maïch: Ngöôïc laïi aâm treân laø caån haân. Saùch Leã Kyù cho raèng: ngöôøi giaø khoâng laáy söùc maïnh cô baép laøm leã vaäy. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: caân laø söùc maïnh cuûa cô baép. Chöõ vieát töø boä nhuûc ñeán boä truùc, truùc laø vaät coù nhieàu gaân (reã) ñeán boä löïc, boä löïc laø töôïng tröng cho gaân töùc laø coù nhieàu söùc maïnh vaäy. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø manh nghieät, chöõ vieát ñuùng laø maïch, laïi cuõng vieát chöõ maïch naøy. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: phaàn maùu huyeát löu thoâng trong cô theå ñi xuyeân qua caùc maïch. Chöõ vieát töø boä phaùi thanh huyeát, aâm phaùi ngöôïc laïi laø aâm phaùch maïi. Kinh vaên vieát töø boä nhuûc vieát thaønh chöõ maïch, vaên thöôøng hay duøng, chuyeân duøng laâu roài cho neân vaãn coøn toàn taïi vaäy.

Traàn y: Ngöôïc laïi aâm döôùi laø yù nghi. Saùch Khaûo Thanh cho raèng:

y laø gôïn soùng laên taêng treân maët nöôùc. Theo Mao Thi Truyeän cho raèng: töøng lôùp soùng noái tieáp nhau, töøng ñôït soùng choàng leân nhau. Xöa nay Chaùnh Töï vieát töø boä thuûy thanh y. Kinh vaên vieát chöõ yù naøy, nghóa laø con choù laøm haïi, chaúng phaûi nghóa cuûa kinh aâm haïi ngöôïc laïi aâm giôùi töï.

Minh trieát: Ngöôïc laïi aâm döôùi laø trieån lieät. Khoång An Quoác chuù giaûi saùch Thöôïng Thö raèng: trieát laø hieåu roõ thoâng suoát. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: trí tueä vaên thoâng duïng vieát chöõ trieát naøy, laïi cuõng vieát chöõ trieát. Xöa nay Chaùnh Töï vieát töø boä laäp ñeán kieát.

Chi khaûi: Ngöôïc laïi aâm döôùi laø khoå caûi. Vaên Töï Taäp Löôïc cho raèng: laáy kim loaïi laøm da keát laïi ñeå che thaân goïi laø khaûi. Quaûng Nhaõ cho raèng: ngaøy xöa saên baét thuù loät da laøm aùo giaùp goïi laø giaùp. Ngaøy nay duøng kim loaïi laøm aùo giaùp goïi laø khaûi. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: aùo giaùp. Chöõ vieát töø boä kim thanh khaûi.

Si tyø: Ngöôïc laïi aâm döôùi laø töï di. Khoång An Quoác chuù giaûi saùch Thöôïng Thö raèng: laø beänh taät nhoû. Löu Hoaøn chuù giaûi saùch Chu Dòch raèng: laø vieân ngoïc coù tyø veát nhoû. Saùch Thuyeát Vaên vieát töø boä taät thanh thöû.

Xaø huûy: Ngöôïc laïi aâm döôùi laø huy vó. Quaùch Phaùc chuù giaûi kinh Sôn Haûi raèng: huûy laø loaøi raén ñoäc, coù maøu saéc nhö sôïi daây thao coù chaúng vaân vaân, treân muõi coù caây kim nhoïn, lôùn hôn traêm caân goïi laø phaûn tî. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: teân goïi laø raén hoå, lôùn khoaûng ba taác, ñaàu noù lôùn nhö ngoùn tay. Loaïi ñoäng vaät boø saùt nhoû, hoaëc laø boø ñi, hoaëc naèm gioáng nhö cheát. Hoaëc cong laïi nhö sôïi loâng, hoaëc gioáng co laïi gioáng nhö con toø voø, hoaëc gioáng nhö con saâu, hoaëc vaûy aên caùc loaïi coân truøng. Xöa vieát töø boä truøng aâm loa ngöôïc laïi aâm löïc quaû.

Tröôùc giôùi: Ngöôïc laïi aâm ñaùt laëc. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: giôùi laø vaït aùo tröôùc. Laïi cuõng bieát caïnh, aâm caïnh öùc. Saùch Töï Thö hoaëc goïi laø tay aùo. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: coå aùo laø chaúng phaûi, chöõ vieát töø boä y thanh giôùi.

Saán khöù: Ngöôïc laïi aâm só sung. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: saán laø beänh soát noùng, beänh coù caên nguyeân. Theo Mao Thi Truyeän cho raèng: trong loøng coù öu phieàn, buoàn lo neân sanh ra beänh noùng soát, nhö laø beänh ñau ñaàu. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: saán laø beänh soát noùng nhieät, chöõ vieát töø boä hoûa. Trong kinh vaên vieát chöõ saán naøy cuõng thoâng duïng.

Boät boät: Ngöôïc laïi aâm boàn moät. Quaûng Nhaõ cho raèng: boät boät laø daït daøo, traøn treà. Thieân Thöông Hieät ghi raèng: boät laø baén ra, phaùt ra. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: xoâ ra, baøi tröø, boû ñi. Chöõ vieát töø boä löïc thanh boät. Kinh vaên vieát töø boä thuûy vieát thaønh chöõ boät laø ñòa danh cuøng vôùi

nghóa khoâng coù ñoàng.

Huyeãn thoï: Ngöôïc laïi aâm treân laø huyeàn quyeán. Giaõ Quyø chuù giaûi saùch Quoác ngöõ raèng: huyeãn hoaëc. Coá Daõ Vöông cho raèng: huyeãn cuõng gioáng nhö laø huyeãn aûo, huyeãn hoaëc. Saùch Thuyeát Vaên vieát töø boä muïc thanh huyeàn.

Tham tieän: Ngöôïc laïi aâm döôùc laø töôøng tieån. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: tieän laø yeâu thích, ham chuoäng. Trònh Tieån chuù giaûi saùch Leã Kyù raèng: tieän cuõng gioáng nhö laø ñaày ñuû dö thöøa, phì nhieâu. Theo Haøn Thi truyeän cho raèng: mong muoán, mong öôùc. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: ham thích mong muoán yeâu chuoäng. Chöõ vieát töø boä döông ñeán chöõ haâm chöõ töø boä döông khaûm. Aâm haâm ngöôïc laïiaâm tieân dieân, aâm tieän laø aâm duï. Trong kinh vaên vieát chöõ thöù vieát thaønh chöõ tieän laø chaúng phaûi nghóa ñaây duøng.

\*\*\*\*\*\*\*

**KINH ÑAÏI TRANG NGHIEÂM PHAÙP MOÂN** *- Huyeàn ÖÙng soaïn.*

# QUYEÅN THÖÔÏNG

Boä sa: Ngöôïc laïi aâm boá hoà. Trong kinh hoaëc laø vieát boå sa. Laïi vieát boå sa, cuõng vieát phuù laâu sa, ñeàu sai. Noùi cho ñuùng laø phuù loâ sa. Ñaây dòch laø só phu hoaëc noùi laø tröôïng phu.

Cöông quyeát: Ngöôïc laïi aâm cöï nguyeät. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: quyeát cuõng goïi laø döïc, laø caây coät, caây truï ñeå buoäc traâu, cuõng goïi laø boùng caây che maùt, aâm vieät ngöôïc laïi aâm ñoà ñaéc.

Thöông hoäc: Laïi vieát chöõ thöông naøy cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm thoâ ñöôøng. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: laø loaøi chim gioáng nhö con nhaïn maø maøu ñen. Quaùch Phaùc cho raèng: töùc laø chim nhaïn, ngoãng trôøi toaøn thaân maøu traéng, coå daøi, moû vaøng bay cao, tieáng keâu raát daøi, cuõng goïi laø thieân nga.

Duy tieäp: laïi vieát saùp cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm sôû giaùp. Bì Thöông vaø Thanh loaïi ñeàu cho raèng: vieát chöõ saùp nghóa laø con vòt ñôùp moài.

# KINH ÑAÏI TRANG NGHIEÂM PHAÙP MOÂN QUYEÅN HAÏ

Thö truøng: Ngöôïc laïi aâm töï laâm thieân dö. Vaên thoâng duïng cho raèng: loaøi coân truøng ôû trong thòt, töùc goïi laø con gioøi. Kinh vaên vieát töø boä truøng vieát thaønh chöõ thö, ngöôïc laïi aâm töû dö. Goïi laø con boï hung, con rít, con gioøi. Laïi cuõng vieát chöõ thu ung. AÂm döôùi nay hoaëc vieát laø truøng cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm tröø trung. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: loaøi coân truøng coù chôn goïi laø truøng.

Baát giaùm: saùch Töï Thö laïi vieát chöõ giaùm naøy cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm coå saøm. Quaûng Nhaõ cho raèng: giaùm laø caùi göông soi, cuõng goïi laø quaùn saùt, xem xeùt hình töôùng.

\*\*\*\*\*\*\*

**KINH BOÀ TAÙT TU HAÏNH** *- Tueä Laâm soaïn*

Tueä ñaït: Ngöôïc laïi aâm treân laø duyeät tueá. Khoång An Quoác chuù giaûi saùch Thöôïng Thö raèng: dueä laø thoâng suoát caùc ngheä thuaät. Giaõ Quyø chuù giaûi saùch Quoác ngöõ raèng: dueä laø saùng suoát. Quaûng Nhaõ cho raèng: trí tueä. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: dueä laø saâu xa saùng suoát thaáu trieät moïi lyù leõ. Chöõ vieát töø boä taûn ñeán boä muïc ñeán boä coác thanh tónh, aâm taûn laø aâm taøn.

Nguy thuùy: Ngöôïc laïi aâm döôùi laø thaát nhueä. Quaûng Nhaõ cho raèng: meàm yeáu deã vôõ gaûy goïi laø thuùy. Coá Daõ Vöông cho raèng: thuùy cuõng gioáng nhö laø nhuyeãn mòn. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: laø khinh baïc keùm coõi, goïi khaùc laø ñoaïn lìa, gaûy vôõ. Chöõ vieát töø boä nhuûc ñeán chöõ tuyeät thanh tónh. Kinh vaên vieát töø boä nguy vieát thaønh chöõ thuùy laø vaên thoâng duïng thöôøng hay duøng.

Haøm taùo: Ngöôïc laïi aâm döôùi laø tao taûo. Saùch Chu Dòch cho raèng: löûa chính laø laøm cho khoâ raùo. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: taùo laø laøm cho khoâ chöõ vieát töø boä hoûa thanh taùo aâm taùo, ngöôïc laïi aâm tieân ñaùo.

Söùc nguïy: Ngöôïc laïi aâm treân laø thaêng chöùc. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: söùc laø trang ñieåm. Vaên Töï Ñieån noùi raèng: söûa chöõa laïi cho ñeïp. Chöõ vieát töø boä caân thanh thöïc, aâm thöïc laø aâm töï. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø nguy vò. Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Leã Kyù raèng: nguy laø giaû. Quaûng Nhaõ cho raèng: nguïy laø khoù khaên, than thôû. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: nguïy laø doái traù. Chöõ vieát töø boä nhôn thanh vi.

Saøo quaät: Ngöôïc laïi aâm treân laø só giao. Trònh Tieån chuù giaûi Mao Thi Truyeän raèng: con chim khaùch laøm toå treân caây töø muøa ñoâng ñeán muøa xuaân môùi xong caùi toå. Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Khaûo Coâng Kyù raèng: toå chim ôû treân caây. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chim ôû treân caây goïi laø toå, ôû trong hang goïi laø hình. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø khoån coát. Ñoã Döï chuù giaûi Taû Truyeän raèng: quaät laø nhaø baèng ñaát thôøi xöa. Saùch Leã Kyù cho raèng: muøa ñoâng thì ôû trong cung töùc nhaø ñaép baèng ñaát. Theo Thanh Loaïi cho raèng: choã aån naùu cuûa con thoû. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ vieát töø boä huyeät thanh khuaát.

Haøu thieän: Ngöôïc laïi aâm treân laø hieäu giao. Giaõ Quyø chuù giaûi saùch Quoác ngöõ raèng: haøu laø loaïi thòt naáu ñaäu ñeå treân maâm cuùng teá. Theo Mao Thi Truyeän cho raèng: haøu laø thòt naáu ñaäu thaät. Trònh Tieån cho raèng: ñaäu thòt öôùp phôi khoâ. Cuõng goïi laø thòt baêm laøm töông. Phaøm chaúng phaûi nguõ coác maø aên ñöôïc ñoù goïi laø haøu. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø thieàn chieán. Trònh Tieån chuù giaûi saùch Chu Leã raøng: thieän ñoù laø noùi hay, kheùo noùi. nay töø boä nhuûc ñeán boä giao thanh thieän. Thôøi nay vaät gì ñeïp goïi laø traân thieän. Laïi chuù giaûi saùch Nghi Leã raèng: thieän cuõng gioáng nhö tieán vaøo. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: thöùc aên ñaày ñuû. Chöõ vieát ñeàu töø boä nhuûc, ñeàu laø thanh haøu thieän. Kinh vaên vieát töø boä haøo vieát thaønh chöõ haøu. Cuõng vieát töø boä thöïc vieát thaønh chöõ haøu, hoaëc vieát töø boä thöïc vieát thaønh chöõ thieän ñeàu chaúng phaûi vaäy.

Thoâ quaûng: Ngöôïc laïi aâm treân laø thoá toâ. Quyeån tröôùc kinh chö phaùp voâ haïnh, quyeån haï ñaõ giaûi thích roài. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø quaéc maõnh. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: quaûng laø con choù hung tôïn, döõ daèn. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: con choù hung haõn laø con choù khoâng theå ñeán gaàn ñöôïc. Chöõ vieát töø boä khuyeån thanh quaûng.

YÙ chænh: Ngöôïc laïi aâm chöng lónh. Trònh Tieån chuù giaûi saùch Leã Kyù raèng: chænh laø chaùnh. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chænh teà ngay ngaén. Chöõ vieát töø boä laëc ñeán boä chaùnh, aâm laëc laø aâm laëc. Trong kinh vaên vieát töø boä lai ñeán boä löïc vieát thaønh chöõ chænh, vaên thöôøng hay duøng laø chaúng phaûi vaäy.

Toûa giôùi: Ngöôïc laïi aâm treân laø toâ quaû. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: toûa laø sao cheùp. Vaên Töï Taäp Löôïc cho raèng: lieân keát thaønh moùc xích vôùi nhau duøng ñeå caâu thuùc troùi buoäc thaân laïi. Xöa nay Chaùnh Töï vieát töø boä kim thanh toûa, hoaëc töø boä ngoïc vieát thaønh chöõ toûa. Kinh vaên vieát töø boä toûa vieát thaønh chöõ toûa naøy laø chaúng phaûi. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø haøi giôùi. Theo vaên Töï Taäp löôïc cho raèng: giôùi laø goâng cuøm, mieáng goã ñuïc xuyeân qua coäng theâm caùi chaân, ñeå buoäc vaøo. Saùch vaên Töï Ñieån noùi raèng: giôùi

laø goâng cuøm xieàng xích. Chöõ vieát töø boä moäc thanh giôùi.

Ngai si: Ngöôïc laïi aâm treân laø nhai haûi. Thieân Thöông Hieät ghi raèng: ngai laø khoâng bieát gì heát. Coá Daõ Vöông cho raèng: si cuõng goïi laø ngai saùch Haùn Thö cho raèng: ngai laø beân trong khoâng hieåu chính xaùc. Chöõ vieát töø boä maõ thanh ngai. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø só trì. Bì Thöông cho raèng: si cuõng goïi ngu ngoác. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: si laø khoâng coù trí tueä. Chöõ vieát töø boä taät thanh nghi. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: hoaëc laø vieát töø boä taâm vieát thaønh chöõ si naøy.

Vó nghieäp: Ngöôïc laïi aâm treân laø vi quæ. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: vó laø saùng aùnh saùng traøn ñaày. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: vó laø maøu saéc ñoû röïc, chöõ vieát töø boä hoûa thanh vó. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø dieâm trieáp. Vaên Töï Taäp Löôïc cho raèng: nghieäp laø aùnh saùng röïc rôõ traøn ngaäp. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: nghieäp cuõng laø aùnh saùng cuûa maët trôøi moïc. Chöõ vieát töø boä nhöït thanh nghieäp. Kinh vaên vieát töø boä hoa vieát thaønh chöõ nghieäp laø chaúng phaûi vaäy.

Huyeân phi: Ngöôïc laïi aâm treân laø huyeát duyeân. Saùch Vaän Anh cho raèng: loaøi coân truøng nhoû bay laø laø. Saùch Chu Thö cho raèng: loaøi coân truøng nhoû nhít bay laø laø döôùi ñaát. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: tieåu phi, chöõ vieát töø boä vuõ, thanh hoaøn.

Nhuyeãn ñoäng: Ngöôïc laïi aâm treân laø nhuaän doaõn. Tröôùc kinh Maät Nghieâm, quyeån trung ñaõ giaûi thích xong roài.

\*\*\*\*\*\*\*

**KINH VOÂ SÔÛ HY VOÏNG** *- Tueä Laâm soaïn*

Ngu traùng: Ngöôïc laïi aâm döôùi laø traùc haïng. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: trong loøng öu phieàn buoàn böïc khoâng saûng khoaùi thoaùi maùi, tinh thaàn. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: cuõng goïi laø ngu, chöõ vieát töø boä taâm aâm coáng thanh coáng. Kinh vaên vieát chöõ traùng naøy laø sai saùch vieát sai aâm vöu, ngöôïc laïi aâm vöu haïng.

Öông haán: Ngöôïc laïi aâm döôùi laø haân caån. Ñoã Döï chuù giaûi Taû Truyeän raèng: haán laø toäi loãi. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ vieát töø boä haán tónh löôïc bôùt, boä daäu, thanh phaân. Kinh vaên vieát chöõ haán naøy laø sai vaäy.

\*\*\*\*\*\*\*

# KINH VOÂ SÔÛ HY VOÏNG

Hoang nhö huyeãn: Ngöôïc laïi aâm treân laø hoang hoaûng. Chöõ vieát ñuùng laø hoang naøy, tieáng Phaïn.

Kyø phong: Ngöôïc laïi aâm treân laø kyø. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: coân truøng boø treân ñaát. Saùch Vaên Töï Ñieån noùi raèng: loaøi coân truøng boø treân ñaát. Chöõ vieát töø boä truøng thanh chi. Ngöôïc laïi aâm döôùi boång phong. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: loaøi coân truøng hay caén, chích, ñoát ngöôøi, hay ñi gieo ñoäc haïi. Chöõ vieát töø boä coân ñeán chöõ phong, thanh tónh, chöõ vieát (T522)ñuùng. Kinh vaên vieát chöõ phong vaên thoâng duïng thöôøng hay duøng.

\*\*\*\*\*\*\*

**KINH TÖÔÏNG DÒCH** *- Tueä Laâm soaïn*

Ñaéc toaøn: Ngöôïc laïi aâm tuøy duyeân. Ñoã Döï chuù giaûi Taû Truyeän raèng: töôùng truy ñuoåi chaïy voøng quanh. Vöông Daät chuù giaûi saùch Sôû Töø raèng: xoay chuyeån voøng quanh. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ vieát töø boä ö thanh thaát, aâm ö ngöôïc laïi aâm khoå yeån. Kinh vaên vieát töø boä thuû vieát thaønh chöõ toaøn naøy laø sai vaäy.

Baïi höïu: Ngöôïc laïi aâm treân baøi maïi. Ñoã Döï chuù giaûi Taû Truyeän raèng: baïi laø loaïi luùa ma coù haït nhoû gioáng nhö nguõ coác. Nhö Thuaàn chuù giaûi saùch Thaát Löôïc raèng: haït gaïo nhoû goïi laø baïc. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: khaùc vôùi caây luùa. Chöõ vieát töø boä hoøa thanh bì. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø do töûu. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: teân cuûa loaïi coû gioáng nhö luùa vaäy. Theo Mao Thi truyeän cho raèng: höïu laø gioáng nhö maï non. Coá Daõ Vöông cho raèng: gioáng nhö coû maï. Saùch Thöôïng Thö cho raèng: gioáng nhö trong ñaùm maï non maø coù coû loän xen vaøo, gioáng nhö haït luùa maø coù xen loän luùa leùp vaøo vaäy. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: haït luùc, haït thoùc maø döôùi ñöa leân laø coû rôm. Chöõ vieát töø boä thaûo thanh tuù.

Moäng giaø: Ngöôïc laïi aâm treân laø maët baêng, tieáng Phaïn. Trong kinh vieát moäng naøy laø sai vaäy.

Ma cöøu: Ngöôïc laïi aâm cöï vöu, tieáng Phaïn. Kinh vaên vieát töø boä khaåu, vieát thaønh chöõ cöøu naøy laø sai vaäy, chaúng phaûi nghóa cuûa kinh.

\*\*\*\*\*\*\*

# NHÖ LAI TRANG NGHIEÂM TRÍ HUEÄ PHAÄT CAÛNH GIÔÙI

*Tueä Laâm soaïn*

# QUYEÅN THÖÔÏNG

Duõng xuaát: Ngöôïc laïi aâm treân laø dung tuûng. Löu Trieäu chuù giaûi Coâng Döông truyeän raèng: duõng laø vöôït leân. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ vieát töø boä thuûy thanh duõng, aâm duõng ñoàng vôùi aâm treân.

Khaû khöùu: Ngöôïc laïi aâm döôùi huõ höïu. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: caàm thuù chaïy ngöõu maø bieát ñöôøng daáu tích ñeå trôû veà nhaø ñoù laø con choù. Saùch Luaän Ngöï noùi raèng: Ngaøi Töû Loä chaép tay ngöõa ba laàn roài môùi ñaët buùt vieát vaäy. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: duøng caùi muõi chính laø ñeå ngöõi, chöõ vieát töø boä ty thanh khöùu.

Tö maäu: Ngöôïc laïi aâm treân laø töû töø. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: tö laø thaám öôùt, moïc phaùt sinh theâm nhieàu. Khoång An Quoác chuù giaûi saùch Thöôïng Thö raèng: tö laø sinh tröôûng theâm lôïi ích. Thieân Thöông Hieät ghi raèng: coù nhieàu chaát öôùt, chaát loûng. Vaên Töï Ñieån noùi raèng: chöõ vieát töø boä thuûy thanh tö.

Ñoài phuû: Ngöôïc laïi aâm treân laø ñoái loâi. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: vuøng ñaát cao laïi cuõng goïi laø nôi tuï taäp ñoâng nhieàu. Vöông Daät chuù giaûi saùch Sôû Töø raèng: chaát cao nhö nuùi. Quaùch Phaùc chuù giaûi saùch Thöôïng Laâm Phuù raèng: ñoài caùt ñoài ñaát cao, hoaëc laø vieát chöõ ñoài. Xöa nay Chaùnh Töï vieát töø boä thoå thanh chuy. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø phuø höõu. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: ñaát cao maø baèng phaúng goïi laø phuû. Thieân Thöông Hieät ghi raèng: choã truûng thaáp treân nuùi maø roäng lôùn. Quaûng Nhaõ cho raèng: vuøng ñaát cao maø khoâng coù ñaù goïi laø phuû. Giaõ Quyø chuù giaûi saùch Quoác ngöõ raèng: cuõng goïi laâu daøi, daøi xa. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: choã ñaát baèng phaúng roäng lôùn treân nuùi maø khoâng coù ñaù, chöõ töôïng hình. Vaên thoâng duïng vieát chöõ phuû naøy.

Quaû loõa: AÂm treân laø quaû chöõ chaùnh theå töø boä thaûo, vaên thöôøng hay duøng. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø loõa quaû. Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Leã Kyù raèng: quaû thuoäc traùi cuûa caây ñaøo, caây lyù. Loõa: thuoäc traùi cuûa daây, nhö laø döa, baàu. Tröông Yeán chuù giaûi saùch Haùn Thö raèng: coù haït goïi laø quaû, khoâng coù haït goïi laø loõa. ÖÙng Haäu chuù giaûi saùch Haùn Thö raèng: caây thaät goïi laø quaû, coû thaät goïi laø loõa. Saùch Chu Dòch noùi raèng: quaû vaø loõa laø thuoäc traùi cuûa caây vaø coû daây leo. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ vieát töø boä thaûo thanh oa, aâm ñieät. Ngöôïc laïi aâm ñoà kieát, aâm oa laø aâm du.

# NHÖ LAI TRANG NGHIEÂM TRÍ HUEÄ PHAÄT CAÛNH GIÔÙI QUYEÅN HAÏ

Phieâu löu: Ngöôïc laïi aâm treân laø thaát tieâu. Coá Daõ Vöông giaûi thích raèng: phieâu löu, troâi noåi. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: noåi treân maët nöôùc. Chöõ vieát töø boä thuûy thanh phieâu. Kinh vaên vieát chöõ phieâu nhieàu aáy laø sai vaäy.

Thoå khoái: Ngöôïc laïi aâm tr6en laø khoå ñoái. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: ñoáng ñaát ngaên trôû. Chöõ vieát töø boä thoå thanh quæ aâm caùch. Ngöôïc laïi aâm phi böùc hoaëc laø vieát chöõ khoái naøy cuõng ñoàng.

Maïi thuyeát: Ngöôïc laïi aâm treân laø khoå maïi. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: maïi laø ñeán vöøa ñuùng luùc, hôïp yù vöøa loøng. Quaûng Nhaõ cho raèng: maïi laø coù theå hôïp yù vui veû. Chöõ vieát boä taâm thanh maïi aâm maïi, ngöôïc laïi aâm quaùt maïi.

Trieàn trieàn: Ngöôïc laïi aâm treân laø vi lieân. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: trieàn laø quaán boù quanh. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: raøng buoäc, chöõ vieát töø boä mòch thanh trieàn. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø qua hoûa. Coá Daõ Vöông cho raèng: cuõng gioáng nhö laø goùi laïi, bao laïi. Laïi goïi laø cuoän laïi goùi kín laïi. Cuõng goïi laø caùi loùt beân trong. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: khoûa cuõng laø trieàn, bao quanh, quaán boù laïi. Chöõ vieát töø boä y thanh quaû, aâm trieàn cuõng ñoàng vôùi aâm treân.

\*\*\*\*\*\*\*

# KINH ÑOÄ NHAÁT THIEÁT CHÖ PHAÄT CAÛNH GIÔÙI

**TRÍ NGHIEÂM** *- Tueä Laâm soaïn*

Dieâm-phuø-ñeà: Ngöôïc laïi aâm treân laø dieãm chieâm, tieáng Phaïn. Kinh vaên vieát chöõ dieâm naøy laø vaên thöôøng hay duøng.

Kieát giaø: Ngöôïc laïi aâm döôùi laø da.

A-mieãn: Ngöôïc laïi aâm moãi ñaàu, tieáng Phaïn, hoaëc laø vieát mieãn, cuõng vieát chöõ mieãn naøy.

Ñaïi thaùnh Vaên Thuø taùnh Phaät phaùp thaân töù thaäp leã, xuaát phaùt töø boån tieáng Phaïn, kinh Nhaäp Phaät Caûnh Giôùi. Taân dòch chöõ trong baøi töïa.

Tueä Laâm thao duïc: Ngöôïc laïi aâm treân laø thaûo ñao. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: thao laø noùi quaù nhieàu, traøn ngaäp. Khoång An Quoác chuù giaûi saùch Thöôïng Thö raèng: thao laø tham nhieàu. Xöa nay Chaùnh Töï vieát

töø boä khaåu thanh ñao.

Khaån thaønh: Ngöôïc laïi aâm treân laø khaúng ngaän. Quaûng Nhaõ cho raèng: khaån cuõng laø thaønh, nghóa laø nieàm tin chaân thaät. Saùch Leã Kyù cho raèng: cuùi ñaàu traùn saùt ñaát, sau ñoù leã laïy thaønh khaån goïi laø ñeán vôùi loøng tin thaønh thaät vaäy. Saùch Vaên Töï Ñieån noùi raèng: tha thieát, chöõ vieát töø boä taâm thanh khaån aâm khaån ngöôïc laïi aâm khoân boån, töø boä thæ ñeán boä caán. Kinh vaên vieát töø boä tró vieát thaønh chöõ khaån laø chaúng phaûi vaäy.

Thöù tyø: Ngöôïc laïi aâm döôùi laø tí di. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: taïo nhieàu lôïi ích, boå ích. Trònh Tieån chuù giaûi saùch Nghi leã raèng: tyø laø lôøi noùi taêng theâm lôïi ích. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: coù lôïi ích cho nhieàu ngöôøi, chöõ vieát töø boä y thanh tyø.

\*\*\*\*\*\*\*

# KINH VAÊN TRUNG HÖÕU TÖÛ THAÄP LEÃ

- Ñeàu khoâng coù chöõ khoù coù theå giaûi thích.

# \*\*\*\*\*\*\*

**KINH QUAÙN DÖÔÏC VÖÔNG DÖÔÏC THÖÔÏNG BOÀ TAÙT**

*Tueä Laâm soaïn*

Ñònh sí: Tieáng Phaïn. Caâu chôn ngoân. Ngöôïc laïi aâm treân laø traøo caùch. Döôùi laø chöõ sí. Neáu döïa theo boån aâm töùc laø cuøng vôùi vaên cuù khaùc laï. Saùch vieát ñuùng chæ chöõ, ngöôïc laïi aâm keâ dó.

A-thaâu: chöõ naøy chuaån, ngöôïc laïi aâm tha haäu. Töùc laø cuøng vôùi vaên cuù cuõng raát quaùi laï. Chöõ vieát ñuùng nghi laø chöõ du ngöôïc laïi aâm döông chu töùc laø cuøng vôùi vaên cuù töông ñoái thuaän.

Ma ñaëng kyø: kinh vieát chöõ tröøng laø chaúng phaûi. Theo vaên cuù raát quaùi laï. Nay döïa theo vaên phaïm coù theå aâm laø ñaêng haèng. Töø boä tuùc vieát thaønh chöõ ñaëng. Caâu döôùi chöõ ñaêng cuõng chuaån, ñaây laø aâm trong kinh.

\*\*\*\*\*\*\*

**KINH PHAÄT THUYEÁT QUAÙN VOÂ LÖÔÏNG THOÏ** *- Tueä Laâm soaïn.*

Öng tuaãn: Ngöôïc laïi aâm döôùi laø tuaãn duaãn: saùch Nhó Nhaõ cho raèng: loaïi maõnh caàm gioáng nhö chim öng nhöng nhoû hôn, noù bay raát cao,

xa. Löng maøu xanh ñen, loâng maøu tro, chaân vuoát raát maïnh ñeå saên moài. Quaùch Phaùc chuù giaûi raèng: goïi laø caùnh cuûa noù lôùn baèng nhö maët troáng, bay cao vuùt raát mau. Theo Mao Thi Truyeän cho raèng: tuaãn laø loaïi chim bay raát mau, vieát ñuùng laø chöõ tuaãn hoaëc laø vieát chöõ tuaãn naøy cuõng ñoàng. Xöa nay Chaùnh Töï vieát töø boä chuy thanh thaäp.

Luy lieät: Ngöôïc laïi aâm treân laø luïy truy. Tröôùc, kinh Döôïc sö ñaõ giaûi thích roài.

Thoâ kieán: Ngöôïc laïi aâm treân laø toà loä. Saùch Söû kyù ghi raèng: thoâ laø keá hoaïch saép baøy sô löôïc. Coá Daõ Vöông cho raèng: thoâ cuõng gioáng nhö laø toùm löôïc. Saùch Thuyeát Vaên vieát boä meã thanh thö.

Duõng sanh: Ngöôïc laïi aâm dung chuûng. Theo saùch Khaûo Thanh cho raèng: duõng laø hoa coû chöa coù phaùt ra, töùc laø nuï. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: hoa cuûa loaøi thaûo moäc chuøm chuøm sum xueâ. Chöõ vieát töø boä khö thanh duïng, aâm khö ngöôïc laïi aâm haøm caûm. Gioáng nhö hoa cuûa caây coû maø chöa nôû ra coøn haøm tieáu. Chöõ töôïng hình. Kinh vaên vieát töø boä tuùc vieát thaønh chöõ duõng. Chöõ duõng naøy nghóa laø nhaûy leân chaúng phaûi nghóa cuûa kinh.

Thoï haønh: Ngöôïc laïi aâm haïnh canh. Thieân Thöông Hieät ghi raèng: thaân caây coû goïi laø haønh. Saùch Thuyeát Vaên ghi raèng: chöõ vieát töø boä thaûo thanh khinh, aâm khinh ngöôïc laïi aâm coâng lònh.

Nhu nhuyeãn: Ngöôïc laïi aâm ngheä khuyeán. Coá Daõ Vöông cho raèng: nhuyeãn laø meàm maïi, yeáu ñuoái. Saùch Baùt Nhaõ cho raèng: nhuyeãn laø yeáu meàm. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: xöa vieát ñuùng laø chöõ nhuyeãn naøy. Saùch Thuyeát Vaên vieát töø boä ñaïi thanh nhi. Kinh vaên vieát chöõ nhuyeãn naøy laø sai vaäy.

Löu chuù: Ngöôïc laïi aâm döôùi chi thuû. Saùch Hoaøi Nam Töû ghi raèng: möa ñuùng thôøi tieát laø gioáng nhö töôùi nöôùc cho vaïn vaät khoâng nôi naøo maø khoâng sanh tröôûng töôi toát. Saùch Thuyeát Vaên noùi raèng: möa ñuùng muøa. Choã goïi laø töôùi nöôùc cho vaïn vaät xanh toát. Chöõ vieát töø boä thuûy thanh chuù, aâm chuù laø aâm thuû.

Chaân thuùc: Ngöôïc laïi aâm kieát dieân, tieáng Phaïn teân cuûa loaïi baùu

vaät.

Baûo maïn: Ngöôïc laïi aâm maõn baùn. Goïi laø laáy baûy baùu trang söùc

duøng traøng hoa maïn ñoäi treân ñaàu. Xöa nay Chaùnh Töï cho raèng: taám vaûi luïa khoâng coù hoa vaên, chöõ vieát töø boä mòch thanh maïn, aâm maïn laø aâm vaïn.

Giaûo söùc: Ngöôïc laïi aâm treân laø giao hieäu. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: giaûo laø giuõa maøu ñen maøu vaøng pha troän laïi deät laøm tô luïa. Saùch

Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ vieát töø boä mòch thanh giao. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø thaêng chöùc. Quyeån tröôùc trong kinh Boà taùt tu haïnh ñaõ giaûi thích roài.

Nhuïc keá: Ngöôïc laïi aâm döôùi laø keâ ngheä. Trònh Tieån chuù giaûi saùch Nghi leã raèng: keá laø keát buùi toùc treân ñaàu. Saùch Haùn Thö cho raèng: buùi toùc treân ñaàu. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ vieát töø boä tieâu thanh kieát, aâm tieâu ngöôïc laïi aâm taát dieâu.

Taøm quyù: Ngöôïc laïi aâm taïp cam. Saùch Thöôïng Thö cho raèng: chæ coù ngöôøi coù ñöùc taùnh toát môùi bieát xaáu hoå. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: taøm cuõng laø quí töùc xaáu hoå, hoå theïn. Chöõ vieát töø boä taâm thanh traûm. Kinh vaên vieát chöõ taøm naøy laø sai vaäy.

\*\*\*\*\*\*\*

**KINH PHAÄT THUYEÁT A DI ÑAØ** *- Tueä Laâm soaïn.*

Lan thuaãn: Ngöôïc laïi aâm treân laïi ñan, vieát ñuùng laø chöõ lan naøy. Quaûng Nhaõ cho raèng: lan laø nhaø lao. Thieân Thöông Hieät cho raèng: lan laø che laáp. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: lan ñoù laø nhaøn nhaõ. Chöõ vieát töø boä moân thanh lan. Ngöôïc laïi aâm döôùi chaán nhuaän. Tröôùc kinh Thuû Laêng Nghieâm, quyeån thöôïng ñaõ giaûi thích roài.

Y giôùi: Ngöôïc laïi aâm chính laø döôùi laø haèng öùc, hoaëc laø vieát chöõ cöôùc. Tröôùc kinh Ñaïi Tònh Phaùp Moân phaåm ñaõ giaûi thích roài.

A beå: Ngöôïc laïi aâm döôùi laø tyø-di, tieáng Phaïn.

Dieâm-kieân: Ngöôïc laïi aâm treân laø dieäp tieäm, tieáng Phaïn. Trong kinh Phaät Hieäu vieát chöõ dieâm cuõng thoâng duïng.

\*\*\*\*\*\*\*

**HAÄU XUAÁT A DI ÑAØ KEÄ** *- Tueä Laâm soaïn.*

Haáp taäp: Ngöôïc laïi aâm haâm aáp. Haø yeán chuù giaûi saùch Luaän ngöõ raèng: haáp laø gioáng nhö gom ty laïi quaù nhieàu. Laïi cuõng vieát laø xí nghóa laø löûa chaùy döõ doäi. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: haáp laø khôûi leân nhoùm hôïp laïi, chöõ vieát töø boä vuõ thanh hôïp.

Caùch kieân: Ngöôïc laïi aâm treân coâng aùc. Bì Thöông cho raèng: khuyûu tay phía sau goïi laø caùch. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: döôùi naùch, chöõ vieát töø boä nhuûc thanh caùc.

Hieäu toäi: Ngöôïc laïi aâm döôùi hoài ngoaïi. Trònh Tieån chuù giaûi Mao Thi Truyeän raèng: hoäi hôïp. Laïi chuù giaûi saùch Leã Kyù raèng: hoäi laø taát caû ñoaøn theå. Quaùch Phaùc chuù giaûi saùch Nhó Nhaõ raèng: hoäi laø töông ñöông ñoái vôùi nhau ñoàng ñeàu. Saùch Thuyeát Vaên vieát töø boä kim ñeán chöõ taêng thanh tónh. Kinh vaên vieát töø boä taâm vieát thaønh chöõ taéng laø chaúng phaûi. Quaûng Nhaõ cho raèng: taéng laø gheùt chaúng phaûi nghóa cuûa kinh vaäy.

\*\*\*\*\*\*\*

**KINH XÖNG TAÙN TÒNH ÑOÄ COÂNG ÑÖÙC** *- Tueä Laâm soaïn*

A-nó luaät ñaø: tieáng Phaïn noùi laø A-na luaät, hoaëc goïi laø A-thoá laâu ñaø. Ñöôøng Huyeàn Trang noùi raèng: voâ dieät. Laïi cuõng goïi laø nhö yù. Xöa goïi laø taèng thí Bích Chi Phaät, goïi laø moùn aên cuûa trôøi ngöôøi thoï vui, ñeán nay vaãn coøn chöa coù dieät maát choã caàu nhö yù cho neân goïi teân vaäy.

A-thaáp ma yeát-laïp baø: aâm yeát ngöôïc laïi aâm cöï lieät, aâm laït ngöôïc laïi aâm loã haïp, tieáng Phaïn, hoaëc vieát laø A-xaù löõ yeát baø: Ñöôøng Huyeàn Trang noùi raèng: thaïch taøng, hoaëc goïi laø hoå phaùch.

Thaát-maâu-sa-laïc yeát-laïp-baø: tieáng Phaïn, hoaëc noùi raèng: Muïc-sa- la-giaø-la-baø. Ñöôøng Huyeàn Trang noùi raèng: maõ naõo. Trong luaän noùi hoaëc laø xa cöø.

Thu loä: Ngöôïc laïi aâm treân laø thaát tu. Theo Mao Thi Truyeän cho raèng: ngoác thu, laø gioáng thuûy ñieåu treân ñaàu khoâng coù loâng, cho neân goïi laø nhó. Coá Daõ Vöông cho raèng: loaøi chim lôùn, loâng caùnh cuûa noù traéng raát ñeïp, coù theå laøm muõ daï, muõ loâng chim, aâm nhó, ngöôïc laïi aâm nhaân chí, laø caùi muõ loâng chim laøm ñoà trang söùc, hoaëc laø vieát chöõ thu naøy. Saùch Thuyeát Vaên vieát töø boä ñieåu thanh thu. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø hö ñoá. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: con coø traéng, cuõng goïi laø cöûu xöø töùc con coø cuoác. Theo Mao Thi Truyeän cho raèng: chim baïch ñieåu. Quaùch Phaùc chuù giaûi saùch Nhó Nhaõ raèng: töùc laø con coø traéng, ñaàu vaø caùnh treân ñeàu coù loâng daøi. Nay ngöôøi Giang ñoâng laáy laøm loâng mi, goïi laø baïch loä, cuõng goïi laø laáy laøm aùo tang. Saùch Thuyeát Vaên vieát töø boä thanh loä aâm nhöôùng laø aâm nhöôïng naøy.

Yeát-la-taàn-ca: Ngöôïc laïi aâm treân laø cö-yeát, tieáng Phaïn. Xöa goïi laø ca-laêng-tyø-giaø. Laïi cuõng vieát ca-la-taàn-ca. Ñöôøng Huyeàn Trang goïi laø (T523) con chim hoùt coù aâm thanh raát hay.

Mieät-leä-xa: Ngöôïc laïi aâm treân laø mieân mieát. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø laân nieát, tieáng Phaïn.

Ngaït-gia-sa: Ngöôïc laïi aâm treân cöïc tröøng, tieáng Phaïn. Taây Vöùc goïi teân cuûa con soâng, cuõng teân laø haèng haø sa.

\*\*\*\*\*\*\*

**KINH BAÏT BÆ** *- Huyeàn ÖÙng soaïn.*

Baït bó: Ngöôïc laïi aâm boå ñaït. Ngöôïc laïi aâm döôùi bó bì. Ca-luõ: Ngöôïc laïi aâm löïc chuû, ñeàu laø teân cuûa vò Boà taùt. Caâu-tieán: Ngöôïc laïi aâm tö lieâm, tieáng Phaïn.

Man luaän: Ngöôïc laïi aâm ma luyeän. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø löïc quaân, teân cuûa vò Boà taùt.

Nhö phi: laïi cuõng vieát chöõ phi phi hai chöõ töôïng hình cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm phoøng bi. Quaùch Phaùc chuù giaûi saùch Nhó Nhaõ raèng: con caùo, choàn caùo, loaøi phi li.

Nhu caûnh: Ngöôïc laïi aâm cö aûnh, goïi laø quang caûnh, caûnh saùng, caûnh toái. Bôûi vì nhaân coù saùng maø sanh ra toái cho neân cho raèng caûnh. Caùt hoàng cuõng vieát chöõ uyeån baét ñaàu coäng theâm vieát chöõ aûnh.

Thöôøng kieân: Ngöôïc laïi aâm khoå nhaøn. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: kieân laø chaéc chaén, nhaø lao chaéc chaén, cuõng goïi laø daãn daét, loâi keùo ñaùnh ñaäp, goõ.

Baát traät: Ngöôïc laïi aâm ñoà kieát, vaên thoâng duïng thöôøng hay duøng cho raèng: nhoùn goùt chaân maát ñaø vaáp ngaõ teù goïi laø traät. Quaûng Nhaõ cho raèng: traät laø vaáp ngaõ, sai laàm.

Baát höïu: Ngöôïc laïi aâm vu cöùu, höïu laø tha thöù: coù laàn tha thöù loãi laàm, bôûi vì tha thöù moät laàn thì khoâng bieát ñeå söûa ñoåi, vaãn coøn phaïm sai laàm, laàn thöù hai tha thöù loãi laàm, laàn thöù ba tha thöù loãi laàm löu laïi giöõ laïi, ñeå queân ñi.

Töông töôùng: Laïi cuõng vieát chöõ töôùi naøy cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm thaát döông. Tam Thöông cho raèng: cung kính ñi theo, dung maïo döøng laïi, böôùc ñi loaïng choaïng, muùa nhaûy, ñoäng ñaäy.

\*\*\*\*\*\*\*

**KINH CHÖ PHAÄT SAÙI TAÄP** *- Huyeàn ÖÙng soaïn.*

# QUYEÅN THÖÔÏNG

Ñaïo nghò: Vaên coå vieát laø nghi. Nay vieát chöõ nghóa cuõng ñoàng.

Ngöôïc laïi aâm nghi kyù. Saùch Leã Kyù cho raèng: nghi ñoù laø ñieàu con ngöôøi neân laøm ñieàu thích hôïp, cheá ra caùc vieäc hôïp nghi, noái keát vôùi nhau tình yù keát giao baïn beø, tình giao keát toát ñeïp, tình laøng nghóa xoùm toát ñeïp.

Khö tuï: Ngöôïc laïi aâm khöù dö, goïi laø goø ñaát lôùn, nôi ôû thoân laøng, choã ngöôøi daân cö truù, nôi buoân baùn, cuõng goïi laø chôï trong thoân, goïi laø khö.

Traøo ngheä: Laïi vieát chöõ truø cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm truùc giao. Thieân Thöông Hieät cho raèng: noùi cöôøi huyeân thuyeân cöôøi côït. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø ngöu theá. Ngheä laø noùi nhieàu, noùi saûng, noùi meâ.

**- QUYEÅN TRUNG, QUYEÅN HAÏ -** *Huyeàn ÖÙng - tröôùc khoâng coù*

*aâm.*

*\*\*\*\*\*\*\**

**KINH VÒ TAÈNG HÖÕU NHAÂN DUYEÂN** *- Huyeàn ÖÙng soaïn.*

# QUYEÅN THÖÔÏNG

Voâ daïng: Ngöôïc laïi aâm dó thöôïng. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: daïng lo

buoàn. Toân Ñaïm cho raèng: daïng laø lo buoàn vì beänh. Theo saùch Chu Dòch truyeän cho raèng: thôøi thöôïng coå laøm nhaø ôû treân coû töôi neân lo buoàn sôï coân truøng caén ñoát. Con ngöôøi soáng vôùi nhau raát toát, cuøng nhau lao ñoäng laøm vieäc meät nhoïc laïi hoûi thaêm nhau, noùi laø khoâng coù vieäc gì, khoâng lo. Bôûi vaäy maø sanh beänh.

Ngoan ngaân: Ngöôïc laïi aâm ngu hoaøn. Ngöôïc laïi aâm döôùi ngö caân. Quaûng Nhaõ cho raèng: ngoan laø ñaàn ñoän. Thieân Thöông Hieät ghi raèng: Ngaân laø ngu xuaån, laùo khoeùt. Taû Truyeän cho raèng: trong kinh noùi raèng trong loøng khoâng coù pheùp taéc nghóa ñöùc goïi laø ngoan, mieäng khoâng noùi lôøi trung tín ñaïo ñöùc goïi laø ngaân.

Giaûn duyeät: laïi vieát chöõ duyeät naøy cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm dö thuyeát. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: giaûn duyeät cuõng laø löïa choïn duyeät xeùt. Saùch Tieåu Nhaõ cho raèng: tuyeån choïn xem xeùt ñaày ñuû.

Traù ñaéc: Ngöôïc laïi aâm treân só giaû. Quaûng Nhaõ cho raèng: Hoaøn Töû vieát chöõ traù naøy goïi laø laâm sôû. Ñoã Döï cho raèng: traù laø taïm thôøi. Thieân Thöông Hieät cho raèng: traù laø noùi hai lôøi.

Hoang hoang: Ngöôïc laïi aâm hoâ quaûng, goïi laø hoaûng hoát, maét loaïn leân cuõng goïi laø meâ hoaëc.

# KINH VÒ TAÈNG HÖÕU NHAÂN DUYEÂN QUYEÅN HAÏ

Tieân khích: Ngöôïc laïi aâm khaåu tích, goïi laø aên uoáng. Kinh vaên vieát chöõ khích naøy laø chaúng phaûi.

Baùi nhieân: Ngöôïc laïi aâm phoå laïi. Tam Thöông giaûi thích raèng: baùi laø soùng nöôùc chaûy aàm aàm, cuoàn cuoän. Trong kinh vaên vieát baùi chöõ cuõng gaàn gioáng nghóa laø möa taàm taû.

\*\*\*\*\*\*\*

**KINH TU LAI** *- Huyeàn ÖÙng soaïn.*

Baït thö: Ngöôïc laïi aâm taøi döõ, teân cuûa loaïi caây.

Boá thí: Ngöôïc laïi aâm boå coá, boá laø truyeàn khaép cho moïi ngöôøi ñeàu bieát, thí laø ban cho aân hueä. Kinh vaên vieát chöõ phoå naøy laø chaúng phaûi.

Quaù trích: Ngöôïc laïi aâm tri caùch ñoà aùch, goïi laø traùch phaït. Saùch Phöông Ngoân cho raèng: trích laø giaän döõ. Quaùch Phaùc chuù giaûi raèng: goïi laø cuøng nhau traùch phaït, khieán traùch, phaït toäi.

Truù ñoä cung: Ngöôïc laïi aâm tri truï, truù ñoä thuû, ñeàu laø teân cuûa coõi

trôøi.

Ngu laïc: Ngöôïc laïi aâm ngöõ caâu, ngöôïc laïi aâm döôùi laø löïc caùc.

Tröôùc kinh Thuû Laêng Nghieâm Tam muoäi, quyeån trung ñaõ giaûi thích ñaày ñuû roài.

# \*\*\*\*\*\*\*

**BAÛO VOÕNG KINH** *- Huyeàn ÖÙng soaïn.*

Thöông thöông: Ngöôïc laïi aâm sôû haïnh. Tam Thöông giaûi thích raèng: tieáng khua cuûa kim loaïi. Kinh vaên vieát chöõ naøy laø sai vaäy.

Truaät dòch: Ngöôïc laïi aâm só luaät, aâm döôùi laïi vieát chöõ ñòch cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm tha ñòch. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: thuaät laø sôï haõi, giöït mình kinh haõi. Saùch Thöôïng Thö cho raèng: truaät laø giô cao laø maïnh meõ, döõ theá maïnh maõ. Khoång An Quoác chuù giaûi raèng: truaät dòch laø oâm loøng nôm nôùp hoaûng sôï, cuõng goïi laø buoàn raàu ñau loøng, buoàn thaûm.

\*\*\*\*\*\*\*

**KINH DI LAËC THAØNH PHAÄT** *- Huyeàn ÖÙng soaïn.*

Maãn nhieân: Ngöôïc laïi aâm maät taãn. Theo Mao Thi Truyeän cho raèng: maãn laø maát, phai môø. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: maãn laø maát, tieâu dieät. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ vieát töø boä thuûy thanh daân, aâm taãn ngöôïc laïi aâm taàn maãn.

Lang-tích sôn: theo boån tieáng Phaïn noùi laø khuaát-traù-phieân-ñaø sôn. Ñaây Ñöôøng Huyeàn Trang dòch laø nuùi keâ tuùc. Laïi cuõng goïi laø nuùi toân tuùc. Nay ngoaøi Ca-dieáp ôû trong ñoù, döôùi ñaây Boà ñeà höôùng Ñoâng.

Öng coát: Ngöôïc laïi aâm hoà coát, cuõng goïi laø loaïi chim öng.

\*\*\*\*\*\*\*

**KINH QUAÙN DI LAËC BOÀ TAÙT THÖÔÏNG SANH** *- Tueä Laâm soaïn.*

Toaøn oaùn: Ngöôïc laïi aâm treân laø tuøy duyeân. Vöông Daät chuù giaûi saùch Sôû Töø raèng: toaøn laø chuyeån xoay quanh, Haø Höu chuù giaûi Coâng Döông truyeän raèng: toaøn laø vaây quanh, quaán quanh. Saùch Baùt Nhaõ cho raèng: ñi voøng quanh, ñi tôùi ñi lui. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ vieát töø boä ö ñeán boä thaát, aâm ö ngöôïc laïi aâm yeån thaát. AÂm thaát laø aâm thuùc, ngöôïc laïi aâm döôùi laø oan khaùng. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: oaùn laø trieàn phöôïc boù buoäc vôùi nhau, chöõ vieát töø boä tòch, ngoïa ñeán boä tieát. Kinh vaên vieát oaùn naøy laø sai, aâm tieát laø aâm tieát.

Tranh xuùc: Ngöôïc laïi aâm thaùc canh. Töï Thö cho raèng: tranh laø caây boâng gaïo, hoaëc laø vieát chöõ tranh laïi cuõng vieát chöõ tranh nay. Xöa nay Chaùnh Töï vieát töø boä thuø vieát thaønh chöõ tranh naøy. Trong kinh vaên vieát chöõ tranh laø caây coät truï, chaúng phaûi nghóa cuûa kinh, aâm thuø laø aâm thuø aâm ñoàng. Ngöôïc laïi aâm dieäu giang.

Lao-ñoä baït-ñeà: tieáng Phaïn, aâm treân laø lao, aâm döôùi laø baøn maïc. Töû cam: Ngöôïc laïi aâm cam aùm. Khoång An Quoác chuù giaûi saùch

Luaän ngöõ raèng: cam ñoù laø ñoàng phuûc cuøng moät maøu saéc xanh, cho raèng laø trang söùc. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: vaûi boâng tô nhuoäm thaønh maøu xanh, maøu ñoû goïi laø maøu cam, chöõ vieát töø boä mòch thanh cam.

Anh trieät: Ngöôïc laïi aâm treân laø anh kính. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: anh laø aùnh saùng choùi chang, chieáu saùng, trôøi saép saùng. Saùch Phieân An Nhaân Thaïch truï phuù ghi raèng: trôøi saép saùng. Saùch Thuyeát Vaên ghi raèng: chöõ vieát töø boä nhöït thanh anh. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø trieàn lieät. Saùch Quoác ngöõ ghi raèng: trieät cuõng gioáng nhö laø saùng suoát. Saùch Luaän

ngöõ ghi raèng: trieät laø thoâng suoát. Theo Mao Thi Truyeän cho raèng: trieät laø thoâng ñaït. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: thoâng suoát, chöõ vieát töø xích ñeán boä phoäc thanh duïc aâm xích ngöôïc laïi aâm söûu xích aâm phoäc ngöôïc laïi aâm phoå boác.

Lan thuaãn: Ngöôïc laïi aâm treân laø laïi ñan. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø thaàn nhuaän. Quaùch Phaùc chuù giaûi kinh Sôn Haûi raèng: lan laø caùi chuoàng nhoát thuù vaät. Vöông Daät chuù giaûi saùch Sôû Töø raèng: thuaãn laø lan can thaønh gaùc doïc goïi haïm, lan can thaønh gaùc ngang goïi laø thuaãn. Coá Daõ Vöông cho raèng: moùc caâu treân ñieän goïi laø lan. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: thuaãn cuõng laø lan haïm; chöõ vieát töø boä moân thanh lan, aâm lan laø aâm giaûn, chöõ thuaãn vieát töø boä moäc thanh thuaãn, aâm thuaãn ngöôïc laïi aâm thaàn chuaån. Kinh vaên vieát chöõ lan naøy. Bì Thöông cho raèng: teân cuûa caây töùc laø caây moäc lan chaúng phaûi nghóa kinh, duøng chöõ sai laàm.

Löông ñoàng: Ngöôïc laïi aâm ñoâng loäng. Saùch Chu Dòch cho raèng: ñoáng laø caây ñoøn doâng chính giöõa noác nhaø. Laáy chöõ ngöï phong vuõ, chæ röôøng coät choáng ñôõ möa gioù, coøn coù nghóa chæ nhöõng ngöôøi giöõ chöùc vuï quan troïng cuûa nöôùc nhaø. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: caây coät cuoái cuøng, chöõ vieát töø boä moäc thanh ñoâng.

Haø boäi: AÂm treân laø haï. Töï Thö cho raèng: haø laø gaùnh vaùc vaät treân löng. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø buøi boái. Coá Daõ Vöông cho raèng: quaûi mang ñeo vaät treân mình goïi laø boäi. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: boäi ñoù choã goïi laø ñöùc taùnh toát. Chöõ vieát töø boä ngoïc thanh boäi, hoaëc laø vieát töø boä nhôn vieát thaønh chöõ boäi cuõng ñoàng nghóa thoâng duïng.

Bính nhieân: Ngöôïc laïi aâm treân laø binh maõng. Thieân Thöông Hieät ghi raèng: bính laø saùng toû röïc rôõ. Quaûng Nhaõ cho raèng: bính cuõng laø minh, töùc saùng suoát. Saùch Thuyeát Vaên vieát töø boä hoûa thanh bính.

Chaân-thuùc-ca-baûo: Ngöôïc laïi aâm treân laø kieát dieân, tieáng Phaïn.

Tröôùc trong kinh Quaùn Voâ Löôïng Thoï ñaõ giaûi thích roài.

\*\*\*\*\*\*\*

**KINH DI LAËC LAI THÔØI** *- Huyeàn ÖÙng soaïn.*

Ngheâ-ñeâ-phong: Ngöôïc laïi aâm treân laø ngö leã, aâm keá laø löïc ñeå aâm döôùi laø thaát phong, tieáng Phaïn teân cuûa Long vöông.

Phieám la: Ngöôïc laïi aâm phu kieám, teân cuûa thaønh.

\*\*\*\*\*\*\*

**KINH DI LAËC HAÏ SANH** *- Tueä Laâm soaïn.*

Buoän traàn: Ngöôïc laïi aâm boàn vaán. Khaûo Thanh cho raèng: buoän cuõng laø traàn, goïi laø buïi traàn nhô nhôùp baùm vaøo. Saùch Giai Uyeån Chu Toøng cho raèng: Buoän laø traàn, ñeàu laø buïi ñaát. Saùch Thuyeát Vaên vieát töø boä thoå thanh phaân, hoaëc laø vieát chöõ buoän naøy cuõng ñoàng.

Baït-ñaø: Ngöôïc laïi aâm treân laø baøn baùt, tieáng Phaïn. Kinh vaên vieát chöõ baït naøy laø chöõ sai vaäy.

Cô caån: Ngöôïc laïi aâm treân laø kyù hy. Quaùch Phaùc chuù giaûi saùch Nhó Nhaõ raèng: cô ñoù goïi laø nguõ coác khoâng coù chín. Saùch Coác Löông Truyeän ghi raèng: nguõ coác khoâng coù chín laø gaëp naïn ñoùi lôùn. Saùch Thuyeát Vaên vieát töø boä thöïc thanh cô, hoaëc laø vieát chöõ cô. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø caàn saán. Saùch Nhó Nhaõ ghi raèng: rau khoâng chín laø ñoùi. Quaùch Phaùc chuù giaûi raèng: phaøm laø loaøi thaûo moäc coù theå aên ñöôïc ñoù teân thoâng duïng goïi laø sô. Saùch Coác Löông truyeän ghi raèng: ba loaïi nguõ coác khoâng moïc leân ñöôïc goïi laø ñoùi. Saùch Thuyeát Vaên vieát töø boä thöïc thanh caån aâm caån laø aâm caån.

Phæ thuùy: Ngöôïc laïi aâm treân laø phì vò. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø thaát tuùy. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: teân laø chim phæ thuùy, phæ ñoù laø loâng chim maøu ñoû, chim troáng goïi laø phæ. Saùch Chu Thö ghi raèng: Chaùnh Nam Töôùc laáy chim phæ thuùy laøm vaät cung hieán. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chim thuùy loâng maøu xanh, gioáng nhö chim seû. Töùc laø xuaát ra töø hai chöõ uûy laâm ñeàu töø boä vuõ ñeàu laø thanh tuùy phi.

Hoaïi thö: Ngöôïc laïi aâm treân laø hoaïi chöông, ngöôïc laïi aâm döôùi laø khöôùc giaø, tieáng Phaïn, teân cuûa vò vua.

Ñoá-loä-tyø-ni: Ngöôïc laïi aâm treân laø ñoâ-loä, tieáng Phaïn.

Xuaát xaùc: Ngöôïc laïi aâm khoáng giaùc. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: tröùng roãng khoâng. Töï Thö cho raèng: caùi tröùng ñaõ loät voû. Saùch Giai Uyeån Chu Toøng cho raèng: da ngoaøi cuûa voû tröùng chim laø loät. Saùch Vaên Töï Ñieån noùi raèng: chöõ vieát töø boä noaõn ñeán boä xaùc, aâm xaùc cuõng laø thanh.

\*\*\*\*\*\*\*

**KINH DI LAËC HAÏ SANH THAØNH PHAÄT** *- Tueä Laâm soaïn.*

Tieäm giaûm: Ngöôïc laïi aâm döôùi laø lam traûm. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: giaûm laø hao moøn. Theo Haøn Thi truyeän cho raèng: giaûm laø ít laïi. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: giaûm laø toån hao, chöõ vieát töø boä thuûy thanh

haøm.

Cöôùc thuùc: Ngöôïc laïi aâm treân laø caïnh löïc. Saùch Phöông Ngoân cho

raèng: giöõa soâng Giang hoaøi cho raèng: phaøm caây coû coù gai ñoù laø laøm cho ngöôøi bò thöông toån ñeàu goïi laø cöùc. Theo Taû Truyeän cho raèng: cöùc laø caây taùo chua. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: loaïi caây naøy moïc gioáng nhö caây gai saàu, chöõ vieát töø hai boä thuùc. Kinh vaên vieát hai chöõ lai nghóa hôi quaùi laï chaúng phaûi nghóa cuûa kinh. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø thöû töû. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: caây coù gai, cuõng goïi laø da ngoaøi caây coù gai ñoù nhö loai caây du chæ, chöõ cöùc ñeàu töø boä thuùc, thanh thuùc, chöõ töôïng hình.

Nhuyeãn thaûo: Ngöôïc laïi aâm treân laø nhi quyeán. Trònh Chuùng chuù giaûi raèng: nhuyeãn ñoù goïi laø nhu nhuyeãn, meàm maïi, yeáu ñuoái. Saùch Baùt Nhaõ cho raèng: nhuyeãn laø yeáu meàm. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ vieát töø boä nhi thanh ñaïi.

Lyù tieån: Ngöôïc laïi aâm treân leâ tró. Saùch Phöông Ngoân cho raèng: lyù laø loaïi deùp laøm baèng da caây ñay, ñoù goïi giaøy deùp coû. Theo Mao Thi Truyeän cho raèng: lyù laø böôùc ñi ñaïp leân. Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Leã Kyù raèng: lyù cuõng gioáng nhö laø böôùc ñi. Laïi cuõng goïi laø giaãm ñaïp treân ñaát. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ vieát töø boä thi ñeán boä xích ñeán boä cöûu, boä chu, chöõ töôïng hình, thanh thi, aâm xích ngöôïc laïi aâm doaõn xích. Theo vaên Thanh Loaïi cho raèng: töø chöõ phuïc vieát thaønh chöõ lyù vaên thöôøng hay duøng. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø tieàn dieãn. Khoång An Quoác chuù giaûi saùch Luaän ngöõ raèng: tieån laø böôùc ñi. Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Leã Kyù raèng: tieån laø böôùc ñi ñaïp leân. Laïi cuõng goïi laø tieän laø xem thöôøng, gioáng nhö laø ñi leân, töï vöôn leân. Saùch Thuyeát Vaên vieát töø boä tuùc ñeán boä tieån, hoaëc laø vieát chöõ tieån naøy ñeàu ñoàng nghóa, aâm tieån laø aâm tieän.

Thöïc dieäu nhaân: Ngöôïc laïi aâm treân laø thöøa chöùc. Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Leã Kyù raèng: thöïc goïi laø thuoäc goác reã sanh ra. Saùch Phöông Ngoân cho raèng: caây ñöùng thaúng. Saùch Thuyeát Vaên vieát töø boä moäc thanh tröïc.

Quan döôïc: Ngöôïc laïi aâm treân laø coå hoaøn. Saùch Thuyeát Vaên cho

raèng: laáy caây ñeå ngang giöõ caùnh cöûa, choã goïi laø ñoùng cöûa caøi then vaøo goïi laø quan, chöõ vieát töø boä moân thanh quan aâm quan ñoàng vôùi aâm treân, chöõ quan laø töø boä yeâu ñeán boä quan aâm yeâu, ngöôïc laïi aâm aûo caàu. Aâm quan ngöôïc laïi aâm coå hoaïn. Kinh vaên vieát töø boä khí vieát thaønh chöõ quan naøy laø chaúng phaûi. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø döông chöôùc. Coá Daõ Vöông cho raèng: caùnh cöûa nieâm phong ñoùng laïi chaéc chaén, khoâng coù theå môû ra ñöôïc. Saùch Quoác ngöõ cho raèng: môøi ñeán giao cho nhieäm vuï giöõ cöûa chaéc chaén. Saùch Thuyeát Vaên vieát töø boä moân thanh döôïc aâm döôïc ñoàng

vôùi aâm treân. Trong kinh vieát chöõ döôïc naøy cuõng thoâng duïng.

Nhieâu dieäp: Ngöôïc laïi aâm treân nhieâu thieáu. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: nhieâu laø raøng buoäc, quaán chaët, vaây quanh; chöõ vieát töø boä mòch thanh nhieâu, ngöôïc laïi aâm döôùi laø ñieàm dieäp. Ñoã Döï chuù giaûi Taû Truyeän raèng: ngöôøi con gaùi ñöùng beân böùc töôøng treân thaønh cao. Laïi nöõa, Thoâi Thò cho raèng: dieäp laø ngöôøi con gaùi giöõ chaët ôû trong cung caám. cuõng goïi nôi goø ñaát baèng phaúng. Saùch Thuyeát Vaên vieát töø boä thoå thanh dieäp, hoaëc laø aâm theâm dieäp.

Hoaøng tieäm: Ngöôïc laïi aâm treân hoaïch quang. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: hoaøng laø caùi ao khoâng coù nöôùc. Thieân Thöông Hieät ghi raèng: haøo bao quanh döôùi thaønh. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: haøo bao quanh thaønh ao coù nöôùc goïi laø trì, ao khoâng coù nöôùc goïi laø hoaøng, chöõ vieát töø boä phuû thanh hoaøng, aâm phuû laø aâm phuû. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø thieáp dieãm. Coá Daõ Vöông cho raèng: tieäm nay goïi laø haøo bao quanh thaønh. Saùch Chu Thö cho raèng: haøo khoâng coù nöôùc maø giöõ ñöôïc thaønh chaéc chaén. Saùch Töï Thö cuõng cho raèng: haøo bao quanh thaønh. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: hoà saâu, chöõ vieát töø boä thoå thanh traûm. Kinh vaên vieát töø chöõ tieäm vieát thanh chöõ tieäm cuõng thoâng duïng.

Traïc phöông laâm: Ngöôïc laïi aâm xung traùc. Quaûng Nhaõ cho raèng: ñeà baït, caát nhaác leân. Höùa Thuùc Troïng chuù giaûi saùch Hoaøi Nam Töû raèng: traïc laø daãn daét. Saùch Thuyeát Vaên vieát töø boä thuû, thanh traïch aâm traïc laø aâm thaùc.

Höôùng thuû: Yeát-laêng-giaø quoác - Maät-hy-la quoác - Baùt-truïc-ca - Y- la-baùt-la - Kieàn-ñaø-la quoác - Baø-la-ni-tö quoác. AÂm ni ngöôïc laïi aâm bæ hieät ñeàu laø tieáng Phaïn. Teân cuûa caùc nöôùc ôû Thieân Truùc, noùi ñaày ñuû nhö ôû Taây Vöïc ñaõ ghi.

Nga ñaõn: Ngöôïc laïi aâm treân laø ngaõ ca. Trònh Tieån chuù giaûi Mao Thi Truyeän raèng: nga laø khoaûnh khaéc. Haø Höu chuù giaûi Coâng Döông truyeän raèng: nga ñoù laø thôøi gian chæ trong caùi khaûy moùng tay. Saùch Thuyeát Vaên vieát töø boä nhôn thanh ngaõ. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø ñaït thaûn. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: ñaûn sanh. Saùch Thuyeát Vaên vieát töø boä ngoân thanh ñaûn, dieân.

Vaân eá: Ngöôïc laïi aâm y keá. Giaõ Quyø chuù giaûi saùch Quoác ngöõ raèng: eá cuõng gioáng nhö vaät bò che chaén. Quaùch Phaùc chuù giaûi saùch Phöông Ngoân raèng: eá goïi laø böùc maøn che, môø toái. Laïi cho raèng: eá che kín khaép taát caû. Quaûng Nhaõ cho raèng: eá cuõng gioáng nhö laø naêng che. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: che chaén laïi, chöõ vieát töø boä vuõ thanh eá ngöôïc laïi aâm eá heà.

Phieáu saùi: Ngöôïc laïi aâm treân laø thaát dieâu: theo Mao Thi Truyeän cho raèng: phieâu cuõng gioáng nhö thoåi vaät phaát phô. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ vieát töø boä phong, thanh phieâu, aâm phieâu ngöôïc laïi aâm taát tieâu. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø löu giaûi. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: Saùi laø taùn ra, raõi nöôùc, gioáng nhö raõi nöôùc döôùi ñaát. Saùch Thuyeát Vaên vieát töø boä thuûy thanh saùi.

Baûo maãu: Ngöôïc laïi aâm baùo bao. Trònh Tieån chuù giaûi saùch Mao Thi Truyeän raèng: baûo thuû. Khoång An Quoác chuù giaûi saùch Thöôïng Thö raèng: baûo laø an, giöõ gìn an oån. Trònh Tieån chuù giaûi saùch Leã Kyù raèng: caån thaän giöõ gìn thaân taâm cuûa mình cho ñöôïc an oån goïi laø baûo hoä. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: nuoâi döôõng baûo hoä, chöõ vieát töø boä nhaân, phu thanh tónh, aâm phu ngöôïc laïi aâm phuû voâ. Kinh vaên vieát baûo ngöôïc laïi aâm phoå caåu. Thieân Thöông Hieät cho raèng: phuû baûo, nghóa laø voã veà an uûi. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: baûo laø côûi aùo treân ra. Theo chöõ baûo maãu ñoù nghóa laø haïnh Boà taùt gioáng nhö ngöôøi meï oâm aúm ñöùa con trong loøng, khoâng theå naøo ñaùnh ñaäp, ngöôøi meï ñaây töùc bao haøm cho vò Boà taùt vaäy. Chöõ naøy khaùc laï chaúng phaûi nghóa kinh.

Ñieâu lieãn: Ngöôïc laïi aâm treân laø ñieåu lieãu. Khoång An Quoác chuù giaûi saùch Thöôïng Thö raèng: ñieâu laø khaéc veõ. Vöông Daät chuù giaûi saùch Luaän ngöõ raèng: ñieâu laø khaéc ngoïc maøi giuõa, veõ. Quaûng Nhaõ cho raèng: laø chaïm khaéc. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: khaéc maøi ngoïc, laøm thaønh vaân, ñöôøng neùt; chöõ vieát töø boä chu thanh sam aâm sam laø aâm sam. Kinh vaên vieát chöõ ñieâu naøy. Quaùch Phaùc chuù giaûi saùch Muïc Thieân Töû truyeän raèng: chöõ ñieâu naøy laø con chim to lôùn coù theå aên thòt con nai. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: ñieâu laø loaøi chim hung döõ, maïnh meõ, aâm chí laø aâm chí; chöõ naøy laøm traùi ngöôïc laïi nghóa cuûa kinh chaúng phaûi duøng vaäy. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø lieân trieån. Saùch Tö Maõ Phaùp cho raèng: sau muøa heø goïi laø lieãn ñoù laø xa laøm baèng vaøng. Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Chu Leã raèng: lieãn ñoù laø xe cuûa hoaøng haäu ôû trong cung ñi, laø chieác xe laên baùnh raát nheï ngöôøi khoûi phaûi ñi boä. Saùch Thuyeát Vaên vieát töø boä xa ñeán boä phu trong boä xa nghóa daãn ñi tröôùc laø hai ngöôøi phu keùo xe, töø hai chöõ phu, aâm phu laø aâm baïn.

Hoaøi nhaäm: Ngöôïc laïi aâm nhaäm chaåm. Theo Mao Thi Truyeän cho raèng: nhaäm goïi laø oâm aáp nhaän laáy. Quaûng Nhaõ cho raèng: nhaäm laø oâm trong mình. Saùch Giai Uyeån Chu Toøng cho raèng: nhaäm goïi laø ngöôøi phuû nöõ mang thai oâm ñöùa con trong loøng. Saùch Thuyeát Vaên cuõng cho raèng: mang thai. Chöõ vieát töø boä nöõ ñeán boä nhaäm, nhaäm cuõng laø thanh. Laïi laø chöõ bình thanh. Nay khoâng duøng aâm thaân laø aâm thaân. Saùch Khaûo Thanh

cho raèng: thaân laø ngöôøi phuû nöõ coù thai.

Huûy xích: Ngöôïc laïi aâm söûu caùch. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: tay buoâng xuoâi, tay buoâng thaû, buoâng tay. Saùch Thuyeát Vaên vieát töø boä thuû thanh xích. Kinh vaên vieát chöõ kyø. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: kyø laø ñaát nöùt ra, chaúng phaûi nghóa cuûa kinh.

Ky lung: Ngöôïc laïi aâm treân kyù nghi. Vöông Daät chuù giaûi saùch Sôû Töø raèng: sôïi daây cöông buoäc ñaàu con ngöïa goïi laø kyù. Ñoã Döï chuù giaûi Taû Truyeän raèng: daây vaøm buoäc moõm con ngöïa. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: daây da duøng buoäc ngöïa. Saùch Thuyeát Vaên vieát töø boä voõng ñeán boä ky, aâm ky töùc laø daây cöông buoäc ngöïa hoaëc laø vieát töø boä caùch aâm ky ñoàng vôùi aâm treân, hoaëc laø vieát chöõ ky naøy. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø lôïi hoàng. Saùch Töû cho raèng: con chim tu huù ôû trong loàng. Saùch Thuyeát Vaên vieát töø boä truùc thanh long, aâm voõng laø aâm voõng, chöõ töôïng hình.

OÂng uùy: Ngöôïc laïi aâm treân laø oác khoång. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø vaân vaät. Quaûng Nhaõ cho raèng: caây coû xanh toát goïi laø oâng uùy. Coá Daõ Vöông cho raèng: cuõng laø caây coû xanh toát. Xöa nay Chaùnh Töï cho raèng: hai chöõ ñeàu vieát töø boä thaûo, ñeàu thanh oâng uùy. Kinh vaên vieát chöõ uùy uùy naøy nghóa phieàn naõo buoàn raàu, khí trôøi u aùm laøm cho con ngöôøi buoàn baõ theo.

Hoa maïn: AÂm loan, teân cuûa loaïi hoa ôû Taây Vöùc, laáy laøm duïng cuï trang nghieâm treân mình.

Khuyeát phaïm: Ngöôïc laïi aâm treân laø khuyeån duyeät. Coá Daõ Vöông chuù giaûi theo Mao Thi Truyeän raèng: khuyeát cuõng gioáng nhö laø coù tyø veát treân ngoïc. Theo Thieân Thöông Hieät ghi raèng: khuyeát laø cöôøi ñuøa treâu choïc. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ vieát töø boä phöõu thanh khuyeát, aâm quaùi phöõu, ngöôïc laïi aâm phuø caâu aâm chieám laø aâm dieãm.

Cuø haïng: Ngöôïc laïi aâm treân laø cuï vu. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: ñöôøng lôùn, thoâng boán phía goïi laø cuø. Quaùch Phaùc chuù giaûi raèng: giao loä ngaõ tö ñöôøng. Coá Daõ Vöông chuù giaûi theo Coâng Döông truyeän cho raèng: giao loä phoùng ra boán ngaõ. Saùch Thuyeát Vaên vieát töø boä haønh thanh cuï. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø hoà giaùng. Theo Mao Thi Truyeän cho raèng: haïng laø con ñöôøng trong laøng. Laïi cuõng goïi laø coång laøng. Trònh Tieån chuù giaûi saùch Leã Kyù raèng: haïng cuõng gioáng nhö coång laøng. Saùch Thuyeát Vaên noùi raèng: trong laøng coù con ñöôøng nhoû daãn vaøo laøng. Hoaëc laø vieát chuõ haïng naøy. Töø boä haønh thanh coäng, hoaëc laø vieát chöõ haïng naøy, ba chöõ ñeàu thoâng duøng nhö nhau, aâm giaùng laø aâmgiaùng.

Taãn phaân: Ngöôïc laïi aâm treân laø thaát taân. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø phöông phaân. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: taân phaân laø quaù nhieàu ñaày raãy. Vöông Daät chuù giaûi Sôû Töø raèng: taân phaân cuõng gioáng nhö quaù nhieàu

traøn ñaày. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: naûy sinh ra nhieàu. Hai chöõ ñeàu töø boû mòch ñeàu thanh taân phaân, aâm mòch laø aâm mòch chöõ taân töø chöõ caùi.

Cuø nhai: AÂm döôùi laø giai. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: Ñöôøng thoâng boán phía chöõ vieát töø boä haønh thanh giai.

Giaùp loâ: Ngöôïc laïi aâm treân laø giaùp. Khoång An Quoác chuù giaûi saùch Thöôïng Thö raèng: giaùp laø hai baäc thaàn. Coá Daõ Vöông cho raèng: giaùp laø hai beân. Saùch Vaên Töï Ñieån noùi raèng: cuõng laø hai beân chöõ vieát töø hai boä nhôn vieát thaønh chöõ giaùp, theâm vaøo chöõ ñaïi nöõa, laø ngöôøi lôùn. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ vieát töø boä ñaïi, chöõ töôïng hình.

Quyeân tröø: Ngöôïc laïi aâm treân laø quyeát huyeàn. Coá Daõ Vöông cho raèng: quyeân laø doïn deïp saïch seõ. Quaùch Phaùc chuù giaûi saùch Nhó Nhaõ raèng: quyeân cuõng goïi laø doïn deïp saïch seõ saùng suoát. Laïi chuù giaûi saùch Phöông Ngoân raèng: quyeân cuõng goïi laø tröø. Vaên Töï Ñieån noùi raèng: chöõ vieát töø boä truøng ñeán boä maïc ñeán boä bao, bao gioáng nhö thaân con coân truøng thanh ích aâm bao laø aâm bao naøy.

Chöûng teá: chöõ chöûng laáy aâm chöng, chöõ thöôïng thanh. Saùch Giai Uyeån Chu Toøng cho raèng: chöûng laø cöùu giuùp naém keùo ngöôøi bò chìm. Ñoã Döï chuù giaûi Taû Truyeän raèng: chöûng laø cöùu giuùp, trôï giuùp. Quaûng Nhaõ cho raèng: cöùu giuùp. Xöa nay Chaùnh Töï vieát töø boä thuû thanh chöng. Saùch Thuyeát Vaên hoaëc laø vieát chöõ chöûng. Laïi vieát chöõ chöûng ñeàu ñoàng vôùi aâm treân. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø keá. Khoång An Quoác chuù giaûi saùch Thöôïng Thö raèng: teá ñoä. Ñoã Döï chuù giaûi saùch Taû Truyeän raèng: teá laø coù lôïi ích. Giaõ Quyø chuù giaûi saùch Quoác ngöõ raèng: teá laø thaønh xong. Saùch Thuyeát Vaên vieát töø boä thuûy thanh teà.

Haân laïc: Ngöôïc laïi aâm treân laø thính. Giaõ Quyø chuù giaûi saùch Quoác ngöõ raèng: vui veû haân hoan. Theo Mao Thi Truyeän cho raèng: haân cuõng laø laïc. Quaûng Nhaõ cho raèng: haân laø vui veû hoan hyû. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: haân laø cöôøi ñuøa vui veû, chöõ vieát töø boä taâm thanh caân, hoaëc laø vieát chöõ haân. Laïi vieát chöõ haân cuõng ñoàng.

\*\*\*\*\*\*\*

# KINH PHAÄT THUYEÁT CHÖ PHAÙP DUÕNG VÖÔNG

*Tueä Laâm soaïn.*

Ñoaøn nhö: Ngöôïc laïi aâm treân laø ñoaïn hoan. Quaûng Nhaõ cho raèng: ñoaøn laø tay naém vo troøn laïi, khieán cho keát thaønh cuïc laïi. Saùch Thuyeát Vaên vieát töø boä thuû thanh ñoaøn.

Nhuaän tí: Ngöôïc laïi aâm tö tôï. Coá Daõ Vöông cho raèng: tí ñoù gioáng nhö ngaâm vaøo trong nöôùc thaám öôùt daàn daàn. Saùch Thuyeát Vaên vieát töø boä thuûy thanh traùch.

Haø moâ: Ngöôïc laïi aâm treân laø haï da. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø maïch ba. Thieân Thöông Hieät cho raèng: haø moâ, laø con eånh öông soáng trong nöôùc. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: hai chöõ ñeàu töø boä truøng, thanh haø maïc.

Quaät huyeät: Ngöôïc laïi aâm treân laø khoån coát. Ñoã Döï chuù giaûi Taû Truyeän raèng: quaät laø nhaø baèng ñaát thôøi xöa. Theo Thanh Loaïi cho raèng: hang cuûa con thoû troán nuùp, cuõng vieát chöõ quaät naøy. Chaùnh Töï xöa nay vieát töø boä huyeät, thanh khuaát.

Caân maïch: Ngöôïc laïi aâm treân laø caån haân. Saùch Leã Kyù cho raèng: ngöôøi giaø khoâng coù duøng gaân coát söùc maïnh maø laøm leã. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: caân ñoù laø söùc maïnh cuûa baép thòt, chöõ vieát töø boä nhuûc thanh truùc. Truùc töùc laø vaät coù nhieàu gaân maïch, töø boä löïc, löïc töùc laø söùc maïnh, gioáng nhö gaân nhieàu. Trong kinh vieát hoaëc töø boä giaùc ñeán boä thaûo vieát thaønh chöõ caân laø vaên thöôøng hay duøng. Ngöôïc laïi aâm döôùi maõnh baùch. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: vieát ñuùng laø chöõ maïch, nhöng vaên thoâng duïng thöôøng duøng chöõ maïch naøy. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: laø phaàn huyeát maïch ñi trong cô theå chöõ vieát töø boä maïch thanh huyeát. AÂm phaùi ngöôïc laïi aâm phaùch maïi. Trong kinh vieát töø boä nhuûc vieát thaønh chöõ maïch naøy chuyeân duøng laâu roài vaãn coøn toàn taïi chöõ maïch naøy.

Loã huyeãn: Ngöôïc laïi aâm huyeàn quyeán. Vöông Daät chuù giaûi saùch Sôû Töø raèng: huyeãn laø ñöa maét ra nhìn. Coá Daõ Vöông cho raèng: nhö nay ngöôøi ta ñöa maét laøm daáu hieäu vôùi nhau thay cho lôøi noùi. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: con maét lieác qua lieác laïi, chöõ vieát töø boä muïc ñeán boä huyeãn thanh tónh. Trong kinh vaên vieát töø boä huyeãn vieát thaønh chöõ huyeãn laø saùch vieát sai vaäy.

Hy di: Ngöôïc laïi aâm treân hyû cô. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: hy laø hoøa hôïp vui veû toát ñeïp. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: cung kính. Saùch Vaên Töï Ñieån cho raèng: chöõ vieát töø boä hoûa thanh hy, aâm hy ngöôïc laïi aâm dó chi. Kinh vaên vieát chöõ hy naøy laø sai vaäy. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø dó chi. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: di cuõng laø hoøa hôïp vui veû. Taû Truyeän cho raèng: cuõng goïi laø vui veû. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: di laø vui. Saùch Phöông Ngoân cho raèng: cuõng laø vui. Saùch Vaên Töï Ñieån noùi raèng: chöõ vieát töø boä taâm thanh ñaøi.

\*\*\*\*\*\*\*

**KINH NHAÁT THIEÁT PHAÙP CAO VÖÔNG** *- Tueä Laâm soaïn.*

Taàn loa: Ngöôïc laïi aâm döôùi laø loã qua, tieáng Phaïn laø teân cuûa ñeä töû Phaät. Kinh vaên vieát töø boä maõ vieát thaønh chöõ loa, cuøng vôùi caùc kinh chöõ coù khaùc laø sai vaäy.

Cöôøng giaø: xöa goïi laø haèng haø, cuõng goïi laø ngaïc giaø, töø ao lôùn A naäu ôû phía Ñoâng gioáng nhö coù cöûa khaåu chaûy vaøo bieån Ñoâng. Soâng naøy caùt raát mòn cuøng vôùi nöôùc ñoàng chaûy.

Ñeã di: Ngöôïc laïi aâm ñoâ heà, goïi laø caù thaân raát lôùn. Kinh vaên vieát töø boä ngö vieát thaønh chöõ di chaúng phaûi chöõ ñuùng vaäy.

\*\*\*\*\*\*\*

**KINH ÑEÄ NHAÁT NGHÓA PHAÙP THAÉNG** *- Tueä Laâm soaïn.*

Ñeä ngaïch: Ngöôïc laïi aâm döôùi laø nha caùch. Saùch Phöông Ngoân cho raèng: ngaïch laø caùi traùn. Xöa nay Chaùnh Töï vieát töø boä hieät thanh caùc. Töï Thö cho raèng: vieát töø boä caùc vieát thaønh chöõ ngaïch laø chöõ ñuùng theå. Töïa kinh vieát chöõ ngaïch naøy laø vaên thöôøng hay duøng.

Hoaùn cöõu: Ngöôïc laïi aâm treân laø haèng quaùn. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: hoaùn laø trao ñoåi. Chöõ vieát töø boä thuû thanh hoaùn, aâm hoaùn laø (T525) aâm hoaùn. Töïa kinh vieát chöõ hoaùn naøy laø vaên thöôøng hay duøng.

Kinh Ñeä Nhaát Nghóa Phaùp Thaéng.

Luy söu: Ngöôïc laïi aâm treân laø loaïi nguy. Ñoã Döï chuù giaûi Taû Truyeän raèng: luy laø gaày yeáu. Giaõ Quyø chuù giaûi saùch Quoác ngöõ raèng: luy laø beänh. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: luy cuõng laø beänh gaày yeáu. Chöõ vieát laø boä döông thanh loa, aâm loa ngöôïc laïi aâm löïc ngoïa.

Thaønh ñaûm: Ngöôïc laïi aâm ñoâ laõm. Töï Thö cho raèng: ñaûm laø gaùnh vaùc. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: duøng caây goã maø gaùnh laáy caùc vaät. Theo chöõ thaønh ñaûm ñoù noùi raèng: toùc nhieàu, roái boàng leân, coù theå trôû thaønh gaùnh naëng. Saùch Thuyeát Vaên vieát töø boä thuû thanh ñaûm.

AÅu thaân: Ngöôïc laïi aâm treân laø vu vuõ. Quaûng Nhaõ cho raèng: aåu laø cong laïi. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: aåu laø löng cong laïi. Saùch Thuyeát Vaên vieát töø boä nhôn thanh aâu.

Ñieät töôùng: Ngöôïc laïi aâm ñieàn kieát. Ñoã Döï chuù giaûi Taû Truyeän raèng: ñieät laø thay phieân nhau. Saùch Phöông Ngoân cho raèng: thay theá. Saùch Thuyeát Vaên vieát töø boä xöôùc thanh thaát aâm xöôùc, ngöôïc laïi aâm söu löôïc.

Cöôùc thuùc: Ngöôïc laïi aâm treân laø canh öùc. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø thöû teá. Tröôùc kinh Di Laëc haï sanh thaønh Phaät ñaõ giaûi thích roài.

Lôïi höôûng: Ngöôïc laïi aâm höông ngöôõng. Khoång An Quoác chuù giaûi saùch Thöôïng Thö raèng: nhö laø öùng thanh vang doäi laïi. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ vieát töø boä aâm thanh höôûng. Kinh vaên vieát chöõ höôùng naøy laø chöõ coå.

Truøng khieát: Ngöôïc laïi aâm döôùi laø tinh kieát. Saùch Leã Kyù cho raèng: khoâng coù nhai caén xöông. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: caén nhai trong mieäng: chöõ vieát töø boä xæ thanh khieát, aâm khieát, ngöôïc laïi aâm khaåu tieát. Höõu mang: Ngöôïc laïi aâm maïc baøng. Quaùch Phaùc chuù giaûi saùch

Nhó Nhaõ raèng: mang töùc laø con raén lôùn. Saùch Thuyeát Vaên vieát töø boä truøng thanh mang, aâm mang ñoàng vôùi aâm treân. Kinh vaên vieát töø boä mang vieát thaønh chöõ mang naøy laø sai vaäy.

Ñieät hoå: Ngöôïc laïi aâm hoà coá. Coá Daõ Vöông cho raèng: thay phieân nhau truyeàn ñi. Khaûo Thanh cho raèng: thay phieân nhau chuyeån giao. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: coù theå thaâu nhaän sôïi daây, laøm hình töôïng caây truùc gioáng nhö ngöôøi tay naém tay keùo ñaåy ñi.

Phuù-laëc-giaø-la: tieáng Phaïn.

\*\*\*\*\*\*\*

# KINH ÑAÏI UY ÑAÊNG QUANG TIEÂN NHÔN VAÁN NGHI

*Tueä Laâm soaïn.*

AÅu luõ: Ngöôïc laïi aâm treân vu vuõ. Quyeån tröôùc kinh Ñeä Nhaát Nghóa Phaùp Thaéng ñaõ giaûi thích roài. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø löông chuû. Ñoã Döï chuù giaûi Taû Truyeän raèng: aåu luõ laø thaân cong laïi. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ vieát töø boä nhôn thanh luõ.

Bình quaùn: AÂm treân laø tinh minh. Ngöôïc laïi aâm döôùi quan loaïn. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: bình ñeå laáy nöôùc chöùa. Chöõ vieát töø boä ngoûa thanh tinh, hoaëc laø vieát chöõ bình vaên Töï Taäp Löôïc cuõng cho raèng: quaùn cuõng laø caùi aám laáy nöôùc chöùa hoaëc laø vieát chöõ quaùn naøy cuõng thoâng duïng.

Loâ vi ñinh: Ngöôïc laïi aâm treân loã hoà. Ngöôïc laïi aâm keá laø vi quæ. Quaùch Phaùc chuù giaûi saùch Nhó Nhaõ raèng: loâ töùc laø vi caây lau, caây lau chöa moïc cao leân goïi laø loâ. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: hai chöõ ñeàu töø boä thaûo ñeàu thanh loâ vi. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø ñoà dónh. Thieân Thöông Hieät cho raèng: ñinh laø thöûa ruoäng. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: choã caøy

ruoäng goïi laø ñinh. Chöõ vieát töø boä ñieàn thanh ñinh.

Chaâu trôû: Ngöôïc laïi aâm treân laø chaâu tröõ. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: chaâu cuõng laø trôû, nghóa laø theà thoát, nguyeàn ruûa. Saùch Thuyeát Vaên vieát töø boä ngoân thanh chaâu. Kinh vaên vieát töø boä khaåu vieát thaønh chöõ chuù vaên thöôøng hay duøng. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø hoã trôï. Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Chu Leã raèng: vieäc nhoû maø theà thoát goïi laø trôû. Saùch Thuyeát Vaên vieát töø boä ngoân thanh thaû. Kinh vaên vieát töø boä khaåu vieát thaønh chöõ trôû, vaên thöôøng hay duøng.

Hy di: Ngöôïc laïi aâm hyû cô, aâm döôùi laø dó chi. Trong kinh Chö Phaùp Duõng Vöông ñaõ giaûi thích roài.

Traùch da: Ngöôïc laïi aâm treân laø tröông caùch, Quaûng Nhaõ cho raèng: traùch laø caêng ra, môû ra. Theo chöõ traùch ñoù, Ñöôøng Huyeàn Trang noùi raèng: traùch laø thanh goã ngang trong mieäng ngöïa, goïi laø ngoùn tay caùi cuûa vò töôùng laõnh duøng ñeå chæ huy, thöù hai laø chæ ñoùng coïc caêng ra. Vaên Töï Ñieån noùi raèng: chöõ vieát töø boä thaïch thanh traùch. Kinh vaên vieát töø boä thuû vieát thaønh chöõ traùch naøy laø sai, aâm traùch laø aâm traùch.

Mang xaø: Ngöôïc laïi aâm maïc baøng. Tröôùc kinh Ñeä Nhaát Nghóa Phaùp Thaéng ñaõ giaûi thích roài.

Ca-nhò: Ngöôïc laïi aâm döôùi ni trí, tieáng Phaïn.

Duõng döôïc: Ngöôïc laïi aâm treân laø dung tuõng. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø döông chöôùc. Ñoã Döï chuù giaûi Taû Truyeän raèng: duõng laø nhaûy cao leân, vöôït qua. Saùch Thuyeát Vaên noùi hai chöõ ñeàu töø boä tuùc, ñeàu laø thanh duõng döôïc, aâm duõng ñoàng vôùi aâm treân.

Ai ñaõi: Ngöôïc laïi aâm treân laø cai caûi. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø eá naõi. Theo chöõ ai ñaõi ñoù laø hôi khoùi thôm töøng lôùp töôøng lôùp chaäp chuøng. Coá Daõ Vöông cho raèng: ñi ñaõi ñoù laø maët trôøi, maët traêng bò maây che saãm toái, khoâng coù aùnh saùng. Hai chöõ ñeàu töø boä vaân thanh ai ñaõi.

Töû cam: Ngöôïc laïi aâm döôùi cam aùm. Tröôùc kinh Quaùn Di Laëc Thöôïng Sanh Ñaâu Suaát Ñaø Thieân ñaõ giaûi thích ñaày ñuû roài.

Hoàng phieâu: Ngöôïc laïi aâm döôùi laø phieân mieãu. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: phieâu laø tuùi ñöïng saùch, pho saùch, maøu sanh, hoàng laãn loän. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: phieâu laø maûnh vaûi luïa maøu traéng xanh, chöõ vieát töø boä mòch thanh phieâu, chöõ coå.

Khieáp ñaø-la-ni: Ngöôïc laïi aâm treân laø kieâm dieäp. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: khieáp laø vöøa loøng, haøi loøng. Saùch Baùt Nhaõ cho raèng: ñuùng möïc, thoûa ñaùng. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: thoûa loøng, vöøa yù. Chöõ vieát töø boä taâm thanh khieáp, hoaëc laø vieát chöõ khieáp naøy, cuõng vieát chöõ khieáp naøy.

**KINH THUAÄN QUYEÀN PHÖÔNG TIEÄN** *- Tueä Laâm soaïn.*

# QUYEÅN THÖÔÏNG

Xu haûo: Ngöôïc laïi aâm xuùc du. Mao Thi Truyeän cho raèng: xu laø saéc ñeïp cuûa ngöôøi con gaùi. Theo Haøn Thi truyeän cho raèng: xu laø saéc ñeïp töï nhieân, raát ñeïp. Saùch Phöông Ngoân ghi raèng: giöõa nöôùc Trieäu, Nguïy, Yeán cho raèng caùi cao quí nhaát laø saéc ñeïp cuûa ngöôøi con gaùi. Saùch Thuyeát Vaên cuõng cho raèng: laø ñeïp, chöõ vieát töø boä nöõ thanh chu.

Hoaûng duïc: Ngöôïc laïi aâm dung chuùc. Quaûng Nhaõ cho raèng: duïc laø löûa chaùy saùng röïc. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: duïc laø röïc saùng, nhöõng quaàn sao laáp laùnh. Chöõ vieát töø boä hoûa thanh duïc, aâm döïc ngöôïc laïi aâm daâm laäp.

Hy voïng: Ngöôïc laïi aâm hyû y. Quaûng Nhaõ cho raèng: hy laø nhìn ra xa. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: mong ñôïi, mong chôø. Chöõ vieát töø boä muïc thanh hy. Kinh vaên vieát chöõ hy naøy laø sai vaäy.

Kieàn-ñaïp-du: tieáng Phaïn, teân cuûa vò thaàn.

Giaûi ñaõi: Ngöôïc laïi aâm giai giaûi. Giaõ Quyø chuù giaûi saùch Quoác ngöõ raèng: giaûi laø meät moõi. Quaûng Nhaõ cho raèng: giaûi laø bieáng nhaùc. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: giaûi cuõng laø ñaõi laø bieáng nhaùc, ueå oaûi. Chöõ vieát töø boä taâm thanh giaûi. Hoaëc vieát chöõ giaûi naøy cuõng thoâng duïng.

Khöu tuï: Ngöôïc laïi aâm khöù vöu. Saùch Chu Leã cho raèng: boán aáp goïi laø khöu. Trònh Chuùng chuù giaûi raèng: khöu laø boán daëm. Khoång An Quoác chuù giaûi saùch Thöôïng Thö raèng: vuøng ñaát cao goïi laø khöu. Laïi nöõa, töïa kinh ghi raèng: khöu cuõng laø nôi tuï hôïp ñoâng ñaûo. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: cuõng laø nôi vuøng ñaát cao, töø caùc nôi moïi ngöôøi ñeán cö truù, chöõ töôïng khöu hình laø ñaát. Kinh vaên vieát töø boä thoå vieát thaønh chöõ khöu, chaúng phaûi aâm khöu laø aâm trì.

Haøu thieän: Ngöôïc laïi aâm treân laø hieäu giao. Giaõ Quyø chuù giaûi saùch Quoác ngöõ raèng: haøu laø thòt baêm nhuyeãn. Mao Thi Truyeän cho raèng: haøu moùn naáu ñaäu thaät. Trònh Tieån laïi chuù giaûi raèng: ñaäu thaät ñoù goïi laø thòt baêm laøm töông. Phaøm chaúng phaûi nguõ coác maø aên ñöôïc ñoù goïi laø haøu. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: haøu laø moùn aên ngon. Chöõ vieát töø boä nhuïc thanh haøu, aâm haøo ñoàng vôùi aâm treân. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø thieàn chieán. Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Chu Leã raèng: thieän laø noùi hay, kheùo leùo. Thôøi nay vaät gì ñeïp goïi laø traân thieän. Laïi chuù giaûi saùch Nghi leã raèng: thieän cuõng gioáng nhö böôùc vaøo. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: ñaày ñuû moùn aên, chöõ vieát töø boä nhuïc thanh thieän. Kinh vaên ñeàu vieát töø boä thöïc vieát thaønh chöõ haøu thieän naøy cuõng thoâng duïng vaên thöôøng hay duøng.

Cô caån: Ngöôïc laïi aâm caàn caän. Tröôùc kinh Di Laëc Haï Sanh ñaõ giaûi thích roài.

# KINH THUAÄN QUYEÀN PHÖÔNG TIEÄN QUYEÅN HAÏ

Khan taät: Ngöôïc laïi aâm treân khoå gian. Quaûng Nhaõ cho raèng: khan laø keo kieät. Bì Thöông cho raèng: khaø choïn löïa. Saùch Vaên Töï Ñieån noùi raèng: choïn löïa moùn aên, yeâu tieác. Chöõ vieát töø boä taâm thanh khan, hoaëc laø vieát töø boä caùch vieát thaønh chöõ khan, chöõ coå, ngöôïc laïi aâm döôùi laø taàn taát. Vöông Daät chuù giaûi saùch Sôû Töø raèng: hai ngöôøi hieàn goïi laø taät. Xöa nay Chaùnh Töï vieát töø boä nöõ thanh taät. Kinh vaên vieát töø boä taâm vieát thaønh chöõ taät, laø sai vaäy.

Boân daät: Ngöôïc laïi aâm boån moân. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: chaïy treân ñöôøng lôùn goïi laø boân. Quaùch Phaùc chuù giaûi raèng: goïi laø ngöôøi chaïy boä treân ñöôøng ñeán nôi neân cho raèng laø teân vaäy. Coá Daõ Vöông cho raèng: goïi laø con traâu nöôùc ñi treân ñöôøng. Theo Taû Truyeän cho raèng: Trònh Baù ñi baèng xe traâu ñeán nöôùc Teà. Trònh Tieån laïi chuù giaûi saùch Khaûo Coâng laïi raèng: boân laø chaïy mau. Nay thoâng duïng vieát chöõ boân naøy.

Quaù kieàn trì: Ngöôïc laïi aâm treân laø traùc qua. Saùch Khaûo cho raèng: ñaùnh kieàn chuøy, aâm kieàn laø aâm caøng. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø trì lôïi, tieáng Phaïn, nay goïi laø ñaùnh tònh truøy.

La-duyeät-kyø thaønh: AÂm duyeät ngöôïc laïi aâm duyeân chuyeát, tieáng Phaïn, teân cuûa thaønh.

Phuùng tuïng: Ngöôïc laïi aâm treân laø phong phuûng. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø tuøng tuõng. Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Chu Leã raèng: thuoäc loøng vaên goïi laø phuùng, laáy aâm tieát ñoïc leân goïi laø tuïng. Quaûng Nhaõ cho raèng: phuùng laø daïy. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: phuùng cuõng laø tuïng, chöõ vieát ñeàu töø boä ngoân, ñeàu thanh phong duõng, aâm duõng laø aâm duõng.

\*\*\*\*\*\*\*

SOÁ 2128 - NHAÁT THIEÁT KINH AÂM NGHÓA, Quyeån 21 35

# KINH LAÏC ANH LAÏC TRANG NGHIEÂM PHÖÔNG TIEÄN

*Tueä Laâm soaïn.*

Tranh xuùc: Ngöôïc laïi aâm treân laø thaùc canh. Tröôùc kinh Di Laëc Thöôïng Sanh Ñaâu Suaát Thieân ñaõ giaûi thích roài. Kinh vaên vieát töø boä moäc vieát thaønh chöõ tranh laø chaúng phaûi.

Thoá mieâu: ngöôïc laïi aâm treân laø thoå coá. Theo Thanh Loaïi cho raèng: con choàn, con caùo. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: teân cuûa loaøi thuù, chaân sau cuûa noù gioáng cong laïi, gioáng nhö coù chaám ñen, ñuoâi cuûa noù gioáng nhö con thoû, ñaàu vaø coå cuûa noù baèng nhau. Cho neân vieát töø boä thoá laø tónh löôïc bôùt ñi. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø oaùn bao, hoaëc laø vieát chöõ mieâu. Coá Daõ Vöông cho raèng: con meøo gioáng nhö con coïp maø laïi nhoû hôn, nhaø ngöôøi ta thöôøng nuoâi döôõng ñeå baét chuoät. Saùch Vaên Töï Ñieån noùi raèng: chöõ vieát töø boä khuyeån thanh mieâu.

Khoå saùp: Ngöôïc laïi aâm döôùi laø saâm taäp. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: saùp laø khoâng coù trôn mòn. Chöõ vieát töø hai boä tyû, treân laø hai boä ñao, döôùi laø hai boä chaùnh. Kinh vaên vieát chöõ saùp naøy vaên thöôøng hay duøng. Sôû thích: Ngöôïc laïi aâm döôùi laø thanh chích. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: thích laø loaøi coân truøng ñi gieo ñoäc haïi, chöõ vieát töø boä truøng

thanh

thích.

Kieàn-chuøy: ngöôïc laïi aâm treân laø kieän yeân. Ngöôïc laïi aâm döôùi tröïc truy, tieáng Phaïn. Thaäp-kieáp: Ngöôïc laïi aâm phöông-ca, tieáng Phaïn.

Khí ueá: Ngöôïc laïi aâm phaân vaán. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: khí laø tröø boû ñi. chöõ

vieát töø boä cuõng nghóa hai tay ñaåy ra, loâi ra, ñeán boä hoa, ñeán chöõ khí, meã, chöõ hoäi yù khí naøy laø vaên coå.

■